

Eumeniden

Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον μὲν εὔχῃ τῆδε πρεσβεύω θεῶν
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν πρωτόμαντιν Γαῖαν ἔκ δὲ τῆς Θέμιν,
die erste|Seherin Gaia· aus aber der Themis,
- [3] ἡ δὴ τὸ μητρὸς δευτέρα τόδ' ἔζετο
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον, ὡς λόγος τις· ἐν δὲ τῷ τρίτῳ
Orakel, wie Rede irgendeine· in aber dem dritten
- [5] λάχει, θελούσης, οὐδὲ πρὸς βίαν τινός,
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανὶς ἄλλη παῖς Χθονὸς καθέζετο,
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη· δίδωσι δ' ἡ γενέθλιον δόσιν
Phoibe· gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] Φοίβω· τὸ Φοίβης δ' ὄνομ' ἔχει παρώνυμον.
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] λιπῶν δὲ λίμνην Δηλίαν τε χοιράδα,
verlassen|habend aber See delisch und|lauch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας ἐπ' ἀκτὰς ναυπόρους τὰς Παλλάδος,
anlegend|habend auf Gestade schifffbare die der|Pallas,
- [11] ἐς τήνδε γαῖαν ἥλθε Παρνησοῦ θ' ἔδρας.
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι δ' αὐτὸν καὶ σεβίζουσιν μέγα
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιὸν παῖδες Ἡφαίστου, χθόνα
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] ἀνήμερον τιθέντες ἡμερωμένην.
un|zahm setzend gezähmt.
- [15] μολόντα δ' αὐτὸν κάρτα τιμαλφεῖ λεώς,
gekommen|seiend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] Δελφός τε χώρας τῆσδε πρυμνήτης ἄναξ.
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης δέ νιν Ζεὺς ἔνθεον κτίσας φρένα
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] ἵζει τέταρτον τοῦσδε μάντιν ἐν θρόνοις·
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen.
- [19] Διὸς προφήτης δ' ἔστι Λοξίας πατρός.
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους ἐν εὐχαῖς φροιμιάζομαι θεούς.
diese in Gebeten stimme|an Götter.
- [21] Παλλὰς προναία δ' ἐν λόγοις πρεσβεύεται·
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt.
- [22] σέβω δὲ νύμφας, ἔνθα Κωρυκίς πέτρα
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] κούλη, φίλορνις, δαιμόνων ἀναστροφή·
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang·
- [24] Βρόμιος ἔχει τὸν χῶρον, οὐδ' ἀμνημονῶ,
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|lich,
- [25] ἐξ οὗτε Βάκχαις ἐστρατήγησεν θεός,
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγὼ δίκην Πενθεῖ καταρράψας μόρον·
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ τε πηγὰς καὶ Ποσειδῶνος κράτος
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht

- [28] καλοῦσσα καὶ τέλειον ὕψιστον Δία,
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] ἔπειτα μάντις ἐς θρόνους καθιζάνω.
darauf Seherin auf Throne setze|ich|mich.
- [30] καὶ νῦν τυχεῖν με τῶν πρὸν εἰσόδων μακρῷ
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] ἄριστα δοῖεν· κεὶ παρ' Ἑλλήνων τινές,
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] ἵτων πάλω λαχόντες, ὡς νομίζεται.
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] μαντεύομαι γὰρ ὡς ἂν ἥγηται θεός.
wahrsage|lich denn wie wohl führe Gott.
- [34] ἦ δεινὰ λέξαι, δεινὰ δ' ὀφθαλμοῖς δρακεῖν,
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] πάλιν μ' ἔπειμψεν ἐκ δόμων τῶν Λοξίου,
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] ὡς μήτε σωκεῖν μήτε μ' ἀκταίνειν βάσιν,
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] τρέχω δὲ χερσίν, οὐ ποδωκέα σκελῶν.
laufel|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine.
- [38] δείσασα γὰρ γραῦς οὐδέν, ἀντίπαις μὲν οὖν.
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] ἐγὼ μὲν ἔρπω πρὸς πολυστεφῆ μυχόν·
ich zwar krieche zu viel|bekränzen Winkel·
- [40] ὁρῶ δ' ἐπ' ὄμφαλῷ μὲν ἄνδρα θεομυσῆ
sehe|lich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] ἔδραν ἔχοντα προστρόπαιον, αἷματι
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] στάζοντα χεῖρας καὶ νεοσπαδὲς ξίφος
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] ἔχοντ' ἔλαίας θ' ὑψιγέννητον κλάδον,
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] λήνει μεγίστῳ σωφρόνως ἐστεμμένον,
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] ἀργῆτι μαλλῶ· τῆδε γὰρ τρανῶς ἔρω.
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werdelich|sagen.
- [46] πρόσθεν δὲ τάνδρὸς τοῦδε θαυμαστὸς λόχος
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] εὗδει γυναικῶν ἐν θρόνοισιν ἤμενος.
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] οὔτοι γυναικας, ἀλλὰ Γοργόνας λέγω,
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|lich,
- [49] οὐδ' αὔτε Γοργείοισιν εἰκάσω τύποις.
und|nicht wieder gorgonen|artigen werdelich|vergleichen Gestalten.
- [50] εἴδόν ποτ' ἥδη Φινέως γεγραμμένας
sah|lich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον φερούσας· ἄπτεροί γε μὴν ἴδεῖν
Mahl tragende· unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὔται, μέλαιναι δ' ἐς τὸ πᾶν βδελύκτροποι·
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig·
- [53] ὥργκουσι δ' οὐ πλατοῖσι φυσιάμασιν·
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen·
- [54] ἐκ δ' ὄμμάτων λείβουσι δυσφιλή λίβα·
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut·
- [55] καὶ κόσμος οὕτε πρὸς θεῶν ἀγάλματα
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν δίκαιος οὕτ' ἐς ἀνθρώπων στέγας.
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
- [57] τὸ φῦλον οὐκ ὅπωπα τῆσδ' ὄμιλίας
das Geschlecht nicht habe|lich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft

- [58] ούδ' ἡτις αἴα τοῦτ' ἐπεύχεται γένος
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ' ἀνατεὶ μὴ μεταστένειν πόνον.
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεῦθεν ἥδη τῶνδε δεσπότη δόμων
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ μελέσθω λοξίᾳ μεγασθενεῖ.
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ιατρόμαντις δ' ἐστὶ καὶ τερασκόπος
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ τοῖσιν ἄλλοις δωμάτων καθάρσιος.
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὕτοι προδώσω· διὰ τέλους δέ σοι φύλαξ
keineswegs werdelich|verraten durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἔγγὺς παρεστῶς καὶ πρόσω δ' ἀποστατῶν
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἔχθροῖσι τοῖς σοῖς οὐ γενήσομαι πέπων.
den|Feinden den deinen nicht werdelich|werden freundlich.
- [67] καὶ νῦν ἀλούσας τάσδε τὰς μάργους ὄρᾶς·
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst·
- [68] ὅπνῳ πεσοῦσαι δ' αἱ κατάπτυστοι κόραι,
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheungswürdigen Mädchen,
- [69] γραῦαι παλαιὰ παῖδες, αἵ οὐ μείγνυται
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν τις οὐδ' ἄνθρωπος οὐδὲ θήρ ποτε.
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν δ' ἔκατι κάγένοντ', ἐπεὶ κακὸν
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον νέμονται Τάρταρόν θ' ὑπὸ χθονός,
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ' ἀνδρῶν καὶ θεῶν Όλυμπίων.
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως δὲ φεύγε μηδὲ μαλθακὸς γένη.
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.
- [75] ἔλῶσι γάρ σε καὶ δι' ἡπείρου μακρᾶς
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ' ἀν' αἰεὶ τὴν πλανοστιβῆ χθόνα
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ τε πόντον καὶ πειρρύτας πόλεις.
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ μὴ πρόκαμψε τόνδε βουκολούμενος
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον· μολὼν δὲ Παλλάδος ποτὶ πτόλιν
Mühe gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἶζου παλαιὸν ἄγκαθεν λαβὼν βρέτας.
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κάκεῖ δικαστὰς τῶνδε καὶ θελκτηρίους
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους ἔχοντες μηχανὰς εύρήσομεν,
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὃστ' ἔς τὸ πᾶν σε τῶνδ' ἀπαλλάξαι πόνων·
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen·
- [84] καὶ γὰρ κτανεῖν σ' ἐπεισα μητρῶον δέμας.
auch denn zu|töten dich überredet|lich mütterlichen Leib.
- [85] [Ορέστης]: ἄναξ Ἀπολλον, οἶσθα μὲν τὸ μὴ 'δικεῖν·
Herr Apollon, weiß zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ δ' ἐπίστα, καὶ τὸ μὴ 'μελεῖν μάθε.
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος δὲ ποιεῖν εὖ φερέγγυον τὸ σόν.
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.

- [88] [Ἄπόλλων]: μέμνησο, μὴ φόβος σε νικάτω φρένας.
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ δ', αύτάδελφον αἷμα καὶ κοινοῦ πατρός,
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἐρμῆ, φύλασσε· κάρτα δ' ὧν ἐπώνυμος
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος ζσθι, τόνδε ποιμαίνων ἔμὸν
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] ίκέτην— σέβει τοι Ζεὺς τόδ' ἐκνόμων σέβας—
Bittflehdenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehfurcht—
- [93] δρμώμενον βροτοῖσιν εὐπόμπῳ τύχῃ.
aufbrechend|seinden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμήστρας Εἰδωλον]: εὔδοιτ' ἄν, ὡή, καὶ καθευδουσῶν τί δεῖ;
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarfes;
- [95] ἐγὼ δ' ὑφ' ὑμῶν ὥδ' ἀπητιμασμένη
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] ἄλλοισιν ἐν νεκροῖσιν, ὧν μὲν ἔκτανον
anderen in Toten, deren zwar tötete|ich
- [97] ὅνειδος ἐν φθιτοῖσιν οὐκ ἐκλείπεται,
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχρῶς δ' ἀλῶματι προυννέπω δ' ὑμῖν ὅτι
schändlich aber irre|lich kündige|lich|an aber euch dass
- [99] ἔχω μεγίστην αἰτίαν κείνων ὅποι·
habe|lich größte Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα δ' οὕτω δεινὰ πρὸς τῶν φιλτάτων,
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,
- [101] οὐδεὶς ὑπέρ μου δαιμόνων μηνίεται,
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγέσης πρὸς χερῶν μητροκτόνων.
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] ὄρᾶτε πληγὰς τάσσε καρδίας ὅθεν.
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εὔδουσα γὰρ φρήν ὅμμασιν λαμπρύνεται,
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] ἐν ἡμέρᾳ δὲ μοῖρ' ἀπρόσκοπος βροτῶν.
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbekindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ πολλὰ μὲν δὴ τῶν ἔμῶν ἐλεῖξατε,
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|ihr|auf,
- [107] χοάς τ' ἀοίνους, νηφάλια μειλίγματα,
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ νυκτίσεμινα δεῖπνον' ἐπ' ἐσχάρᾳ πυρὸς
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθυον, ὕραν οὐδενὸς κοινὴν θεῶν.
opferte|lich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ πάντα ταῦτα λὰξ ὄρῶ πατούμενα.
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|lich getreten|werdend.
- [111] ὁ δ' ἔξαλύξας οἴχεται νεβροῦ δίκην,
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkälbchens Weise,
- [112] καὶ ταῦτα κούφως ἐκ μέσων ἀρκυστάτων
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὕρουσεν ὑμῖν ἐγκατιλλώψας μέγα.
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ' ὡς ἔλεξα τῆς ἔμῆς περὶ
hört wie sagte|lich der meinen über
- [115] ψυχῆς, φρονήσατ', ὃ κατὰ χθονὸς θεαί.
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὅναρ γὰρ ὑμᾶς νῦν Κλυταιμήστρα καλῶ.
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: (μύγματος.)
(Stöhnen.)

- [118] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: μύζοιτ' ἄν, ἀνὴρ δ' οἴχεται φεύγων πρόσω·
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort-
- [119] φύλοι γάρ εἰσιν οὐκ ἔμοῖς προσεικότες.
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μύγμος.)
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ἄγαν ὑπνώσσεις κού κατοικτίζεις πάθος·
übermäßig schlafst und|nicht bemitleidest Leiden.
- [122] φονεὺς δ' Ὄρεστης τῆσδε μητρὸς οἴχεται.
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ῶγμος.)
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ψέζεις, ὑπνώσσεις· οὐκ ἀναστήσῃ τάχος;
klagst, schlafst· nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί σοι πέπρωται πρᾶγμα πλὴν τεύχειν κακά;
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;
- [126] [Χορός]: (ῶγμός.)
(Klagelaut.)
(groan.)
- [127] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ὑπνος πόνος τε κύριοι συνωμόται
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen
- [128] δεινῆς δρακαίνης ἔξεκήραναν μένος.
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.
- [129] [Χορός]: (μύγμὸς διπλοῦς ὁξύς.)
(Stöhnen zweifach scharf)
- [130] λαβὲ λαβὲ λαβὲ λαβέ, φράζου.
nimm nimm nimm nimm, zeige.
- [131] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ὅναρ διώκεις θῆρα, κλαγγαίνεις δ' ἄπερ
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches
- [132] κύων μέριμναν οὕποτ' ἐκλείπων πόνου.
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.
- [133] τί δρᾶς; ἀνίστω, μή σε νικάτω πόνος,
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,
- [134] μηδ' ἀγνοήσῃς πῆμα μαλθαχθεῖσ' ὕπνῳ.
und|nicht erkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.
- [135] ἄλγησον ἥπαρ ἐνδίκοις ὀνείδεσιν·
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen·
- [136] τοῖς σώφροσιν γὰρ ἀντίκεντρα γίγνεται.
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.
- [137] σὺ δ' αἰματηρὸν πνεῦμ' ἐπουρίσασα τῷ,
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,
- [138] ἀτμῷ κατισχναίνουσα, νηδύος πυρί,
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,
- [139] ἔπου, μάραινε δευτέροις διώγμασιν.
folge, düinne|aus mit|zweiten Verfolgungen.
- [140] [Χορός]: ἔγειρ', ἔγειρε καὶ σὺ τήνδ', ἔγὼ δὲ σέ.
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.
- [141] εὔδεις; ἀνίστω, κάπολακτίσασ' ὕπνον,
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,
- [142] ἵδωμεθ' εἴ τι τοῦδε φροιμίου ματᾷ.
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

Chor

Strophe 1

- [143] [Χορός]: ιοὺ ιοὺ πύπαξ, ἐπάθομεν, φίλαι, —
io io pypax. wir|erlitten, Freundinnen, —
- [144] ἦ πολλὰ δὴ παθοῦσα καὶ μάτην ἔγώ, —
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

- [145] ἐπάθομεν πάθος δυσαχές, ὡς πόποι,
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,
- [146] ἄφερτον κακόν·
un|tragbares Übel·
- [147] ἐξ ἀρκύων πέπτωκεν οἴχεται θ' ὁ θήρ. —
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —
- [148] ὑπνῷ κρατηθεῖσ' ἄγραν ὠλεσσα.
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ίὼ παῖ Διός, ἐπίκλοπος πέλῃ, —
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος δὲ γραίας δαίμονας καθιπάσω, —
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν ἵκέταν σέβων, ἄθεον ἄνδρα καὶ
den Bittflehdenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν πικρόν·
den|Eltern bitter·
- [153] τὸν μητραλοίαν δ' ἔξεκλεψας ὥν θεός. —
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί τῶνδ' ἔρει τις δικαίως ἔχειν;
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἔμοὶ δ' ὅνειδος ἔξ ὄνειράτων μολὸν
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυψεν δίκαν διφρηλάτου
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ κέντρῳ
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ φρένας, ὑπὸ λοβόν. —
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι μαστίκτορος δαίου δαμίου
ist|zugegen des|Geißlers vererblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ τὸ περίβαρυ κρύος ἔχειν.
schwer das sehr|schwere Frost haben.

Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα δρῶσιν οἱ νεώτεροι θεοί,
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες τὸ πᾶν δίκας πλέον
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῆ θρόνον
mord|triegenden Thron
- [165] περὶ πόδα, περὶ κάρα. —
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι γᾶς ὄμφαλὸν προσδρακεῖν αἰμάτων
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν ἀρόμενον ἄγος ἔχειν.
grimmig aufgehoben Frevel haben.

Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω δὲ μάντις ὥν μιάσματι
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν ἔχραντ' αὐτόσσυτος, αὐτόκλητος,
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ νόμον θεῶν βρότεα μὲν τίων,
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς δὲ μοίρας φθίσας.
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: κάμοί γε λυπρός, καὶ τὸν οὐκ ἐκλύσεται,
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,
- [175] ὑπό τε γᾶν φυγὼν οὕ ποτ' ἐλευθεροῦται.
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
- [176] ποτιτρόπαιος ὥν δ' ἔτερον ἐν κάρῃ
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt
- [177] μιάστορ' ἐκ γένους πάσεται.
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: ἔξω, κελεύω, τῶνδε δωμάτων τάχος
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
- [180] χωρεῖτ', ἀπαλλάσσεσθε μαντικῶν μυχῶν,
weicht, zieht|euch|zurück der|wahrsagerischen Winkel,
- [181] μὴ καὶ λαβοῦσα πτηνὸν ἀργηστὴν ὅφιν,
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlange,
- [182] χρυσηλάτου θώμιγγος ἔξορμώμενον,
des|gold|gehämmerten Klangleibs hervorstürmend|seiend,
- [183] ἀνῆς ὑπ' ἄλγους μέλαν' ἀπ' ἀνθρώπων ἀφρόν,
ließest unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,
- [184] ἐμοῦσα θρόμβους οὓς ἀφείλκυσας φόνου.
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
- [185] οὗτοι δόμοισι τοῖσδε χρίμπτεσθαι πρέπει·
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·
- [186] ἀλλ' οὐ καρανιστῆρες ὀφθαλμωρύχοι
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhler
- [187] δίκαι σφαγαί τε σπέρματός τ' ἀποφθορᾶ
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
- [188] παίδων κακοῦται χλοῦνις, ἡδ' ἀκρωνία,
der|Kinder wird|verderbt Grünl|belag, und End|fäule,
- [189] λευσμός τε, καὶ μύζουσιν οίκτισμὸν πολὺν
Geißelung auch, und murren Jammer viel
- [190] ὑπὸ ράχιν παγέντες. ἢρ' ἀκούετε
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
- [191] οἵας ἔορτῆς ἔστ' ἀπόπτυστοι θεοῖς
welcher Fest seid verabscheungswürdig den|Göttern
- [192] στέργηθρ' ἔχουσαι; πᾶς δ' ὑφηγεῖται τρόπος
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise
- [193] μορφῆς. λέοντος ἄντρον αίματορρόφου
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden
- [194] οἰκεῖν τοιαύτας εἰκός, οὐ χρηστηρίοις
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakell|stätten
- [195] ἐν τοῖσδε πλησίοισι τρίβεσθαι μύσος.
in diesen nahen sich|reiben Unflat.
- [196] χωρεῖτ' ἄνευ βοτῆρος αἰπολούμεναι.
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
- [197] ποίμνης τοιαύτης δ' οὔτις εύφιλής θεῶν.
der|Herde solcher aber niemand wohl|lieb der|Götter.
- [198] [Χορός]: ἄναξ Ἀπολλὸν, ἀντάκουσον ἐν μέρει.
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.
- [199] αὐτὸς σὺ τούτων οὐ μεταίτιος πέλῃ,
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
- [200] ἀλλ' εἷς τὸ πᾶν ἔπραξας ὥν παναίτιος.
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
- [201] [Ἀπόλλων]: πῶς δή; τοσοῦτο μῆκος ἔκτεινον λόγου.
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
- [202] [Χορός]: ἔχρησας ὥστε τὸν ξένον μητροκτονεῖν.
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.

- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα ποινὰς τοῦ πατρὸς πρᾶξαι. τί μήν ;
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: κάπειθ' ὑπέστης αἴματος δέκτωρ νέου.
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ προστραπέσθαι τούσδ' ἐπέστελλον δόμους.
und sich|zuwenden diese|hier befahl|lich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ τὰς προπομποὺς δῆτα τάσδε λοιδορεῖς;
und die Vor|führerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ γὰρ δόμοισι τοῖσδε πρόσφορον μολεῖν.
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ' ἔστιν ἡμῖν τοῦτο προστεταγμένον.
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς ἥδε τιμή; κόμπασον γέρας καλόν.
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς μητραλοίας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί γὰρ γυναικὸς ἥτις ἄνδρα νοσφίσῃ;
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ ἂν γένοιθ' ὅμαιμος αὐθέντης φόνος.
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἢ κάρτ' ἄτιμα καὶ παρ' οὐδὲν εἰργάσω
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkte
- [214] "Ηρας τελείας καὶ Διὸς πιστώματα.
der|Hera vollendet und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις δ' ἄτιμος τῷδ' ἀπέρριπται λόγω,
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν βροτοῖσι γίγνεται τὰ φίλατα.
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εὐնὴ γὰρ ἄνδρὶ καὶ γυναικὶ μόρσιμος
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου στὶ μείζων τῇ δίκῃ φρουρουμένη.
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ τοῖσιν οὖν κτείνουσιν ἀλλήλους χαλᾶς
wenn denen also töten|seien enden einander lockerst
- [220] τὸ μὴ τίνεσθαι μηδ' ἐποπτεύειν κότω,
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ φημ' Ὁρέστην σ' ἐνδίκως ἀνδρηλατεῖν.
nicht sage|lich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ μὲν γὰρ οἶδα κάρτα σ' ἐνθυμουμένην,
die zwar denn weiß|lich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ δ' ἐμφανῶς πράσσουσαν ἡσυχαιτέραν.
die aber offensichtlich handelnd ruhiger.
- [224] δίκας δὲ Παλλὰς τῶνδ' ἐποπτεύσει θεά.
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον οὐ τι μὴ λίπω ποτέ.
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|lich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: σὺ δ' οὖν δίωκε καὶ πόνον πλείω τίθου.
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: τιμὰς σὺ μὴ σύντεμνε τὰς ἐμὰς λόγω.
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: οὐδ' ἂν δεχοίμην ὡστ' ἔχειν τιμὰς σέθεν.
auch|nicht wohl nähme|lich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: μέγας γὰρ ἔμπας πάρ Διὸς θρόνοις λέγη.
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] ἐγὼ δ', ἄγει γὰρ αἷμα μητρῶον, δίκας
ich aber, führt denn Blut müterlich, Strafen
- [231] μέτειμι τόνδε φῶτα κάκκυνηγετῶ.
verfolge|lich diesen Mann und|ausljage.
- [232] [Ἀπόλλων]: ἐγὼ δ' ἀρίξω τὸν ἵκετην τε ἥγομαι.
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten.

- [233] δεινὴ γὰρ ἐν βροτοῖσι κάν θεοῖς πέλει
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] τοῦ προστροπαίου μῆνις, εὶ προδῶ σφ' ἔκών.
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|lich sie willig.
- [235] [Ορέστης]: ἄνασσ' Αθάνα, Λοξίου κελεύμασιν
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] ἥκω, δέχου δὲ πρευμενῶς ἀλάστορα,
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] οὐ προστρόπαιον ούδ' ἀφοίβαντον χέρα,
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] ἀλλ' ἀμβλὺς ἥδη προστετριψμένος τε πρὸς
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] ἄλλοισιν οἴκοις καὶ πορεύμασιν βροτῶν.
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] ὅμοια χέρσον καὶ θάλασσαν ἐκπερῶν,
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] σώζων ἐφετμάς Λοξίου χρηστηρίους,
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haftend,
- [242] πρόσειμι δῶμα καὶ βρέτας τὸ σόν, θεά.
trete|lich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] αὐτοῦ φυλάσσων ἀναμένω τέλος δίκης.
hier bewachend erwarte|lich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: εἶεν· τόδ' ἔστι τάνδρὸς ἐκφανὲς τέκμαρ.
sei|es· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] ἔπου δὲ μηνυτῆρος ἀφθέγκτου φραδαῖς.
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] τετραυματισμένον γὰρ ὡς κύων νεβρὸν
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] πρὸς αἷμα καὶ σταλαγμὸν ἐκματεύομεν.
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] πολλοῖς δὲ μόχθοις ἀνδροκυῆσι φυσιᾶ
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] σπλάγχνον χθονὸς γὰρ πᾶς πεποίμανται τόπος,
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,
- [250] ὑπέρ τε πόντον ἀπτέροις ποτήμασιν
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] ἥλθον διώκουσ', ούδεν ὑστέρα νεώς.
kam verfolg|end, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καὶ νῦν ὅδ' ἐνθάδ' ἔστι που καταπτακών.
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμὴ βροτείων αἵματων με προσγελᾷ.
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὅρα ὅρα μάλ' αὖ,
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε πάντα, μὴ
schaut alles, nicht
- [256] λάθη φύγδα βὰς
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: ὁ ματροφόνος ἀτίτας.
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ δ' αὔτε γ' οὖν ἀλκὰν ἔχων
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ βρέτει πλεχθεὶς θεᾶς ἀμβρότου
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος θέλει γενέσθαι χρεῶν.
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ δ' οὐ πάρεστιν αἷμα μητρῷον χαμάτ
das aber nicht ist|anwesend· Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσαγκόμιστον, παπαῖ,
schwer|zurück|zutragen, weh,

- [263] τὸ διερὸν πέδοι χύμενον οἴχεται.
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπὸ ζῶντος ροφεῖν
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlürfen
- [265] ἔρυθρὸν ἐκ μελέων πέλανον· ἀπὸ δὲ σοῦ
roten aus Gliedern Blut|teig· von aber dir
- [266] φεροίμαν βοσκὰν πώματος δυσπότου·
brächte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren:
- [267] καὶ ζῶντά σ' ἴσχνάνασ' ἀπάξιμαι κάτω,
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν' ὡς τίνης ματροφόνου δύας.
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὅψει δὲ κεῖ τις ἄλλος ἥλιτεν βροτῶν
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἢ θεὸν ἢ ξένον
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν' ἀσεβῶν ἢ τοκέας φίλους,
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ' ἔκαστον τῆς δίκης ἐπάξια.
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessen.
- [273] μέγας γὰρ Ἅιδης ἐστὶν εὔθυνος βροτῶν
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἐνερθε χθονός,
unterhalb der|Erde,
- [275] δελτογράφω δὲ πάντ' ἐπωπᾶ φρενί.
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ορέστης]: ἐγὼ διδαχθεὶς ἐν κακοῖς ἐπίσταμαι
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] πολλοὺς καθαρμούς, καὶ λέγειν ὅπου δίκη
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] σιγᾶν θ' ὁμοίως· ἐν δὲ τῷδε πράγματι
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] φωνεῖν ἐτάχθην πρὸς σοφοῦ διδασκάλου.
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] βρίζει γὰρ αἷμα καὶ μαραίνεται χερός,
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] μητροκτόνον μίασμα δ' ἔκπλυτον πέλει.
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist-
- [282] ποταίνιον γὰρ ὃν πρὸς ἐστίᾳ θεοῦ
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] Φοίβου καθαρμοῖς ἡλάθη χοιροκτόνοις.
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] πολὺς δέ μοι γένοιτ' ἀν ἐξ ἀρχῆς λόγος,
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] δσοις προσῆλθον ἀβλαβεῖ ξυνουσίᾳ.
denen trat|lich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] χρόνος καθαιρεῖ πάντα γηράσκων ὁμοῦ.
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] καὶ νῦν ἀφ' ἀγνοῦ στόματος εύφήμως καλῶ
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] χώρας ἄνασσαν τῆσδ' Ἀθηναίαν ἐμοὶ¹
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] μολεῖν ἀρωγόν· κτήσεται δ' ἄνευ δορὸς
kommen Helferin· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] αὐτόν τε καὶ γῆν καὶ τὸν Ἀργεῖον λεών
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] πιστὸν δικαίως ἐξ τὸ πᾶν τε σύμμαχον.
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] ἀλλ' εἴτε χώρας ἐν τόποις Λιβυστικοῖς,
aber sei|es der|Land in Orten Libyschen,

- [293] Τρίτωνος ἀμφὶ χεῦμα γενεθλίου πόρου,
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,
- [294] τίθησιν ὁρθὸν ἢ κατηρεφῆ πόδα,
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
- [295] φίλοις ἀρήγουσ', εἴτε Φλεγραίαν πλάκα
den|Freunden helfend, sei es Phlegräische Ebene
- [296] θρασὺς ταγοῦχος ὡς ἀνὴρ ἐπισκοπεῖ,
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] ἔλθοι— κλύει δὲ καὶ πρόσωθεν ὥν θεός—
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] ὅπως γένοιτο τῶνδ' ἐμοὶ λυτήριος.
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

Chor

- [299] [Χορός]: οὕτοι σ' Ἀπόλλων ούδ' Αθηναίας σθένος
keinesfalls dich Apollon noch der|Athena Stärke
- [300] βύσαιτ' ἀν ώστε μὴ οὐ παρημελημένον
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
- [301] ἔρρειν, τὸ χαίρειν μὴ μαθόνθ' ὅπου φρενῶν,
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelern|habend wo der|Sinne,
- [302] ἀναίματον βόσκημα δαιμόνων, σκιάν.
blutlos Futter der|Dämonen, Schatten.
- [303] ούδ' ἀντιφωνεῖς, ἀλλ' ἀποπτύεις λόγους,
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
- [304] ἐμοὶ τραφεῖς τε καὶ καθιερωμένος;
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;
- [305] καὶ ζῶν με δαίσεις ούδὲ πρὸς βωμῷ σφαγεῖς·
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend.
- [306] ὕμνον δ' ἀκούσῃ τόνδε δέσμιον σέθεν.
Hymnus aber wirst|hören diesen fesselnden deiner.

Anapäste

- [307] [Χορός]: ἄγε δὴ καὶ χορὸν ἄψωμεν, ἐπεὶ
auf denn und Chor lasst|uns|anfangen, da
- [308] μοῦσαν στυγερὰν
Lied verhasste
- [309] ἀποφαίνεσθαι δεδόκηκεν,
sichtbar|werden ist|beschlossen,
- [310] λέξαι τε λάχη τὰ κατ' ἀνθρώπους
sagen und fiel|zu die nach Menschen
- [311] ὡς ἐπινωμᾶς στάσις ἀμά.
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
- [312] εὔθυδίκαιοι δ' οἰόμεθ' εἶναι·
gerade|gerecht aber meinen|wir zu|sein.
- [313] τὸν μὲν καθαρὰς χεῖρας προνέμοντ'
den zwar reine Hände vor|verteilend
- [314] οὕτις ἐφέρπει μῆνις ἀφ' ἡμῶν,
keiner über|kriecht Zorn von uns,
- [315] ἀσινής δ' αἰῶνα διοιχνεῖ·
un|beschädigt aber Lebens|zeit durch|schreitet.
- [316] ὅστις δ' ἀλιτῶν ὡσπερ ὅδ' ἀνὴρ
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
- [317] χεῖρας φονίας ἐπικρύπτει,
Hände mord|trächtig verbirgt,
- [318] μάρτυρες ὁρθαὶ τοῖσι θανοῦσιν
Zeuginnen aufrecht den Gestorbenen
- [319] παραγιγνόμεναι πράκτορες αἵματος
hinzukommend Vollstreckeinnen des|Blutes
- [320] αύτῷ τελέως ἐφάνημεν.
ihm vollständig erschienen|sind.

Strophe 1

- [321] [Χορός]: μᾶτερ ἃ μ' ἔτικτες, ὡ μᾶτερ
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] Νύξ, ἀλαοῖσι καὶ δεδορκόσιν
Nacht, den|Blinden und klar|blickenden
- [323] ποινάν, κλῦθ'. ὁ Λατοῦς γὰρ ἵψις
Strafe, höre. der der|Leto denn Sohn
- [324] μ' ἄτιμον τίθησιν
mich un|geehrt setzt
- [325] τόνδ' ἀφαιρούμενος
diesen weg|nehmend
- [326] πτῶκα, ματρῶον ἄγνισμα
Bettler, müterliches Reinigungs|werk
- [327] κύριον φόνου.
Herr des|Mordes.

Nachgesang 1

- [328] [Χορός]: ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ
auf aber dem geopfert|wordenen
- [329] τόδε μέλος, παρακοπά,
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [330] παραφορὰ φρενοδαλής,
Wahn|trieb geist|quälend,
- [331] ὕμνος ἐξ Ἔρινών,
Hymnus aus den|Erinnynen,
- [332] δέσμιος φρενῶν, ἀφόρ||μικτος,
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [333] αύοντὸς βροτοῖς.
austrocknend den|Sterblichen.

Antistrophe 1

- [334] [Χορός]: τοῦτο γὰρ λάχος διανταία
dieses denn Los gegen|seitig
- [335] Μοῖρ' ἐπέκλωσεν ἐμπέδως ἔχειν,
Moira hat|gesponnen fest zu|haben,
- [336] θνατῶν τοῖσιν αὐτουργίαι
der|Sterblichen den Eigen|taten
- [337] ξυμπέσωσιν μάταιοι,
zusammen|treffen vergebliche,
- [338] τοῖς ὁμαρτεῖν, ὅφρ' ἂν
denen begleiten, damit wohl
- [339] γῆν ὑπέλθη· θανὼν δ'
Erde unter|gehe· gestorben|seiend aber
- [340] οὐκ ἄγαν ἐλεύθερος.
nicht gar frei.

Nachgesang 1

- [341] [Χορός]: ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ
auf aber dem geopfert|wordenen
- [342] τόδε μέλος, παρακοπά,
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [343] παραφορὰ φρενοδαλής,
Wahn|trieb geist|quälend,
- [344] ὕμνος ἐξ Ἔρινών,
Hymnus aus den|Erinnynen,
- [345] δέσμιος φρενῶν, ἀφόρ||μικτος,
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,

[346] αύονά βροτοῖς.
austrocknend den|Sterblichen.

Strophe 2

- [349] [Χορός]: γιγνομέναισι λάχη τάδ' ἐφ' ἀμὶν ἔκρανθη·
den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden.
- [350] ἀθανάτων δ' ἀπέχειν χέρας, οὐδέ τις ἔστι
der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist
- [351] συνδαίτωρ μετάκοινος·
Mit|Tafel|Genosse gemeinsam·
- [352] παλλεύκων δὲ πέπλων ἀπόμοιρος ἄκληρος ἐτύχθην
ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde
- [353] -----

Nachgesang 2

- [354] [Χορός]: δωμάτων γὰρ εἰλόμαν
der|Häuser denn wählte
- [354a] δωμάτων γὰρ εἰλόμαν
der|Häuser denn wählte
- [355] ἀνατροπάς, ὅταν Ἀρης
Umstürze, wenn Ares
- [355a] ἀνατροπάς, ὅταν Ἀρης
Umstürze, wenn Ares
- [356] τιθασὸς ὥν φίλον ἔλη.
zahm seiend Geliebtes nehme.
- [356a] τιθασὸς ὥν φίλον ἔλη.
zahm seiend Geliebtes nehme.
- [357] ἐπὶ τὸν ὕδ' ἰέμεναι
auf den so streben
- [357a] ἐπὶ τὸν ὕδ' ἰέμεναι
auf den so streben
- [358] κρατερὸν ὅνθ' ὅμως ἀμαυροῦμεν
stark seiend dennoch verdunkeln
- [358a] κρατερὸν ὅνθ' ὅμως ἀμαυροῦμεν
stark seiend dennoch verdunkeln
- [359] ὑφ' αἵματος νέου.
durch des|Blutes neuen.
- [359a] ὑφ' αἵματος νέου.
durch des|Blutes neuen.

Antistrophe 2

- [360] [Χορός]: σπεύδομεν αἴδ' ἀφελεῖν τινὰ τάσδε μερίμνας,
eilen diese|hier ab|nehmen einige diese|hier Sorgen,
- [361] θεῶν δ' ἀτέλειαν ἔμαῖς μελέταις ἐπικραίνειν,
der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,
- [362] μηδ' εἰς ἄγκρισιν ἔλθεῖν·
und|nicht in Entscheidung zu|kommen·
- [365] Ζεὺς δ' αἷμοσταγές ἀξιόμισον ἔθνος τόδε λέσχας
Zeus aber blut|triefend hass|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden
- [367] ἦς ἀπηξιώσατο.
welche verschmähte.

Strophe 3

- [368] [Χορός]: δόξαι τ' ἀνδρῶν καὶ μάλ' ὑπ' αἰθέρι σεμναὶ¹
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben
- [369] τακόμεναι κατὰ γῆν μινύθουσιν ἄτιμοι
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los
- [370] ἀμετέραις ἐφόδοις μελανεύμοσιν, ὁρχη||σμοῖς
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzen

[371] τ' ἐπιφθόνοις ποδός.
und neid|erregenden des|Fußes.

Nachgesang 3

- [372] [Χορός]: μάλα γὰρ οὖν ἀλομένα
sehr denn nun gefangen|seiend
- [372a] μάλα γὰρ οὖν ἀλομένα
sehr denn nun gefangen|seiend
- [373] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ
von|jeher schwer|stürzend
- [373a] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ
von|jeher schwer|stürzend
- [374] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [374a] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [375] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις
tückische und weit|eilenden
- [375a] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις
tückische und weit|eilenden
- [376] κῶλα, δύσφορον ἄταν.
Glieder, schwer|tragbares Unheil.
- [376a] κῶλα, δύσφορον ἄταν.
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

Antistrophe 3

- [377] [Χορός]: πίπτων δ' οὐκ οἴδεν τόδ' ὑπ' ἄφρονι λύμα·
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|lichten Schmutz·
- [378] τοῖον γὰρ ἐπὶ κνέφας ἀνδρὶ μύσος πεπόταται,
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,
- [379] καὶ δνοφεράν τιν' ἀχλὺν κατὰ δώματος αὐδᾶ||ται
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt
- [380] πολύστονος φάτις.
viel|stöhnend Rede.

Strophe 4

- [381] [Χορός]: μένει γάρ. εύμήχανοί
bleibt denn. kunst|reich
- [382] τε καὶ τέλειοι, κακῶν
und auch vollkommen, der|Übel
- [383] τε μνήμονες σεμναὶ
und erinnerungs|fest erhaben
- [384] καὶ δυσπαρήγοροι βροτοῖς,
und schwer|tröstlich den|Sterblichen,
- [385] ἄτιμ' ἀτίετα διόμεναι
ehr|los un|geachtet durch|ziehend
- [386] λάχη θεῶν διχοστατοῦντ' ἀνηλίω
Lose der|Götter zwie|spaltend sonnen|losen
- [387] λάμπα, δυσοδοπαίπαλα
Strahl, unheil|voll|stampfend
- [388] δερκομένοισι καὶ δυσομάτοις ὁμῶς.
schauend|seienden und übel|äugigen gleichermaßen.

Antistrophe 4

- [389] [Χορός]: τίς οὖν τάδ' οὐχ ἄζεται
wer nun dieses|hier nicht scheut
- [390] τε καὶ δέδοικεν βροτῶν,
und auch fürchtet der|Sterblichen,

- [391] ἔμοῦ κλύων θεσμὸν
meiner hörend Satzung
- [392] τὸν μοιρόκραντον ἐκ θεῶν
den Schicksals|herrschenden aus den|Göttern
- [393] δοθέντα τέλεον; ἔτι δέ μοι
gegeben|worden voll|ständig; noch aber mir
- [394] μένει γέρας παλαιόν, οὐδ' ἀτιμίας
bleibt Ehre|gabe alt, und|nicht der|Unehrre
- [395] κύρω, καίπερ ύπο χθόνα
gelte, obwohl unter die|Erde
- [396] τάξιν ἔχουσα καὶ δυσήλιον κνέφας.
Rang haltend und sonnen|arm Dunkel.

Episode

- [397] [Ἀθηνᾶ]: πρόσωθεν ἔξήκουσα κληδόνος βοὴν
von|vorn hörte der|Kunde Ruf
- [398] ἀπὸ Σκαμάνδρου γῆν καταφθατουμένη,
von des|Skamanders Erde zugrunde|gehend,
- [399] ἦν δῆτ' Ἀχαιῶν ἄκτορές τε καὶ πρόμοι,
die ja der|Achaier Anführer und auch Vorkämpfer,
- [400] τῶν αἰχμαλώτων χρημάτων λάχος μέγα,
der gefangen Güter Los groß,
- [401] ζνειμαν αύτόπρεμνον εἰς τὸ πᾶν ἔμοι,
verteilten eigen|abgeteilt in das Ganze mir,
- [402] ἔξαίρετον δώρημα Θησέως τόκοις·
aus|gezeichnet Geschenk des|Theseus Kindern·
- [403] ἔνθεν διώκουσ' ἥλθον ἄτρυτον πόδα,
von|dort verfolgend kam un|ermüdet Fuß,
- [404] πτερῶν ἄτερ ροιβδοῦσα κόλπον αἰγίδοις.
der|Flügel ohne sausend Bausch der|Ägis.
- [405] πώλοις ἀκμαίοις τόνδ' ἐπιζεύξασ' ὅχον
Füllen kräftigen diesen|hier auf|gejocht|habend Wagen
- [406] καινὴν δ' ὀρῶσα τήνδ' ὁμιλίαν χθονὸς
neu aber sehend diese|hier Versammlung der|Erde
- [407] ταρβῶ μὲν οὐδέν, θαῦμα δ' ὅμμασιν πάρα.
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] τίνες ποτ' ἔστε; πᾶσι δ' ἐς κοινὸν λέγω·
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage·
- [409] βρέτας τε τούμὸν τῷδ' ἐφημένῳ ξένῳ,
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetzl|seienden Fremden,
- [410] ὑμᾶς θ' ὄμοίας οὐδενὶ σπαρτῶν γένει,
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] οὕτ' ἐν θεαῖσι πρὸς θεῶν ὄρωμένας
weder unter Göttern vor Göttern gesehen|werdende
- [412] οὕτ' οὖν βροτείοις ἐμφερεῖς μορφώμασιν.
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] λέγειν δ' ἄμοιφον δῆτα τοὺς πέλας κακῶς
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] πρόσω δικαίων ἡδ' ἀποστατεῖ θέμις.
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: πεύσῃ τὰ πάντα συντόμως, Διὸς κόρη.
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] ἡμεῖς γάρ ἐσμεν Νυκτὸς αἰλανῆ τέκνα.
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] Ἀραὶ δ' ἐν οἴκοις γῆς ύπαλι κεκλήμεθα.
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Ἀθηνᾶ]: γένος μὲν οἶδα κληδόνας τ' ἐπωνύμους.
Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei|namig.
- [419] [Χορός]: τιμάς γε μὲν δὴ τὰς ἔμας πεύσῃ τάχα.
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.

- [420] [Ἀθηνᾶ]: μάθοιμ' ἄν, εἰ λέγοι τις ἐμφανῆ λόγον.
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand **offen|sichtigen** Rede.
- [421] [Χορός]: βροτοκτονοῦντας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Ἀθηνᾶ]: καὶ τῷ κτανόντι ποῦ τὸ τέρμα τῆς φυγῆς;
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: ὅπου τὸ χαίρειν μηδαμοῦ νομίζεται.
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Ἀθηνᾶ]: ἦ καὶ τοιαύτας τῷδ' ἐπιρροιζεῖς φυγάς;
ja und **solche** diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: φονεὺς γὰρ εἶναι μητρὸς ἡξιώσατο.
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Ἀθηνᾶ]: ἄλλαις ἀνάγκαις, ἢ τινος τρέων κότον;
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: ποῦ γὰρ τοσοῦτο κέντρον ὡς μητροκτονεῖν;
wo denn **so|groß** Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Ἀθηνᾶ]: δυοῖν παρόντοιν ἥμισυς λόγου πάρα.
der|zwei gegen|wärtigen **halb** der|Rede da.
- [429] [Χορός]: ἀλλ' ὅρκον οὐ δέξαιτ' ἄν, οὐ δοῦναι θέλοι.
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Ἀθηνᾶ]: κλύειν δίκαιος μᾶλλον ἢ πρᾶξαι θέλεις.
hören **gerecht** eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: πῶς δή; δίδαξον· τῶν σοφῶν γὰρ οὐ πένη.
wie nun; lehre· der **Weisen** denn nicht bist|arm.
- [432] [Ἀθηνᾶ]: ὅρκοις τὰ μὴ δίκαια μὴ νικᾶν λέγω.
durch|Eide die nicht **gerechten** nicht siegen sage|lich.
- [433] [Χορός]: ἀλλ' ἔξελεγχε, κρῖνε δ' εὔθεῖαν δίκην.
aber wider|lege, richte aber **gerade** Recht.
- [434] [Ἀθηνᾶ]: ἦ κάπ' ἐμοὶ τρέποιτ' ἄν αἰτίας τέλος;
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς δ' οὖ; σέβουσαί γ' ἀξίαν κάπ' ἀξίων.
wie aber nicht; ehrend doch **Würdiges** und|von **Würdigen**.
- [436] [Ἀθηνᾶ]: τί πρὸς τάδ' εἰπεῖν, ὡς ξέν', ἐν μέρει θέλεις;
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας δὲ χώραν καὶ γένος καὶ ξυμφορὰς
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς σάς, ἔπειτα τόνδ' ἀμυναθοῦ ψόγον·
die **deinen**, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] εἴπερ πεποιθώς τῇ δίκῃ βρέτας τόδε
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἕσαι φυλάσσων ἐστίας ἀμῆς πέλας
sitzt bewachend des|Herdes unser|er nahe
- [441] σεμνὸς προσίκτωρ ἐν τρόποις Ἱξίονος.
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις ἀμείβου πᾶσιν εύμαθές τί μοι.
auf|diese antworte **allen** leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὄρεστης]: ἄνασσ' Ἀθάνα, πρῶτον ἐκ τῶν ὑστάτων
Herrin Athene, zuerst aus den **letzten**
- [444] τῶν σῶν ἐπῶν μέλημ' ἀφαιρήσω μέγα.
der **deinen** Worte Sorge werde|lich|wegnehmen **groß**.
- [445] οὐκ εἰμὶ προστρόπαιος, οὐδ' ἔχων μύσος
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς χειρὶ τήμῃ τὸ σὸν ἐφεζόμην βρέτας.
zu Hand **der|meinen** das **dein** setzte|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον δὲ τῶνδε σοι λέξω μέγα.
Beweis aber dieser dir werde|lich|sagen **groß**.
- [448] ἄφθογγον εἶναι τὸν παλαμναῖον νόμος,
stumm zu|sein den **frevel|beladenen** Gesetz,
- [449] ἔστ' ἄν πρὸς ἀνδρὸς αἵματος καθαρσίου
bis wohl an Mannes Blutes **reinigenden**

- [450] σφαγὰὶ καθαιμάξωσι **νεοθήλου** βοτοῦ.
Schlachtungen blut|tränken **neu|gesäu|gten** Viehs.
- [451] πάλαι πρὸς ἄλλοις ταῦτ' ἀφιερώμεθα
längst zu **anderen** dieses weihten|wir
- [452] οἴκοισι, καὶ βοτοῖσι καὶ **όυτοῖς** πόροις.
Häusern, und Herden und **gieß|baren** Strömen.
- [453] ταύτην μὲν οὕτω φροντίδ' ἐκποδῶν λέγω.
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] γένος δὲ τούμὸν ὡς ἔχει πεύσῃ τάχα.
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός εἰμι, πατέρα δ' Ἰστορεῖς καλῶς,
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον', ἀνδρῶν ναυβατῶν ἀρμόστορα,
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν ὦ σὺ Τροίαν **ἄπολιν** Ἰλίου πόλιν
mit welchem du Troja **bürger|los** des|llios Stadt
- [458] ἔθηκας. ἔφθιθ' οὗτος οὐ καλῶς, μολὼν
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] εἰς οἴκον· ἀλλά νιν **κελαυνόφρων** ἔμὴ¹
in Haus· aber ihn **dunkel|sinnige** meine
- [460] μήτηρ κατέκτα, **ποικίλοις** ἀγρεύμασιν
Mutter tötete, **bunten** Fang|künsten
- [461] κρύψασ', ἂ λουτρῶν ἔξεμαρτύρει φόνον.
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] Κάγὼ κατελθών, τὸν πρὸ τοῦ φεύγων χρόνον,
und|lich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|segenden Zeit,
- [463] ἔκτεινα τὴν τεκοῦσαν, οὐκ ἀρνήσομαι,
tötete die geboren|habende, nicht werde|lich|leugnen,
- [464] **ἀντικτόνοις** ποιναῖσι **φιλτάτου** πατρός.
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] καὶ τῶνδε κοινῇ Λοξίας **ἐπαίτιος**,
und dieser gemeinsam Loxias **mit|schuldig**,
- [466] ἄλγη προφωνῶν ἀντίκεντρα καρδία,
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] εἰ μή τι τῶνδ' ἔρξαιμι τοὺς **ἐπαιτίους**.
wenn nicht etwas dieser tätig|lich die **Mit|schuldigen**.
- [468] σὺ δ' εἰ δικαίως εἴτε μὴ κρῖνον δίκην·
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht·
- [469] πράξας γὰρ ἐν σοὶ πανταχῇ τάδ' αἰνέσω.
getan|habend denn in dir überall dies werde|lich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: τὸ πρᾶγμα **μεῖζον**, εἴ τις οἴεται τόδε
die Sache **größer**, wenn jemand meint dieses
- [471] βροτὸς δικάζειν· ούδὲ μὴν ἔμοὶ θέμις
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] φόνου διαιρεῖν **όξυμηνίτου** δίκας·
des|Mordes zu|scheiden **scharf|zorniger** Strafen·
- [473] ἄλλως τε καὶ σὺ μὲν κατηρτυκῶς **ἔμοῖς**
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] ἵκέτης προσῆλθες **καθαρὸς** ἀβλαβῆς δόμοις·
Bittfleher tratst|heran **rein** un|schädlich den|Häusern·
- [475] οὕτως δ' **ἄμομφον** ὅντα σ' αἰδοῦμαι πόλει.
so aber **tadel|los** seiend dich ehre|lich der|Stadt.
- [476] αὗται δ' ἔχουσι μοῖραν οὐκ **εύπεμπελον**,
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] καὶ μὴ τυχοῦσαι πράγματος **νικηφόρου**,
und nicht getroffen|habend der **sieg|bringenden**,
- [478] χώρᾳ μεταῦθις ἴὸς ἐκ φρονημάτων
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] πέδοι πεσῶν **ἄφερτος** αἰανῆς νόσος.
zu|Boden gefallen|seiend **un|tragbar** jammer|voll Krankheit.

- [480] τοιαῦτα μὲν τάδ' ἔστιν· ἀμφότερα, μένειν
solches zwar dieses ist· beide, zu|bleiben
- [481] πέμπειν τε δυσπήμαντ' ἀμηχάνως ἐμοί.
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] ἐπεὶ δὲ πρᾶγμα δεῦρ' ἐπέσκηψεν τόδε,
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,
- [483] φόνων δικαστὰς ὄρκίους αἰρουμένη
der|Morde Richter eidgebundene wählend|seiend
- [484] θεσμὸν τὸν εἰς ἄπαντ' ἐγὼ θήσω χρόνον.
Satzung den in das|ganze ich werde|setzen Zeit.
- [485] ὑμεῖς δὲ μαρτύρια τε καὶ τεκμήρια
ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
- [486] καλεῖσθ', ἀρωγὰ τῆς δίκης ὄρκώματα·
werdet|gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide·
- [487] κρίνασσα δ' ἀστῶν τῶν ἐμῶν τὰ βέλτατα
gewählt|habend aber der|Bürger der meiner die Besten
- [488] ἥξω, διαιρεῖν τοῦτο πρᾶγμ' ἐτητύμως,
werde|kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
- [489] ὅρκον πορόντας μηδὲν ἔκδικον φράσειν.
Eid gegeben|habend nichts ungerechtes zu|sagen.

Chor

Strophe 1

- [490] [Χορός]: νῦν καταστροφαὶ νέων
jetzt Umkehrungen der|neuen
- [491] θεσμίων, εἰ κρατή||σει
Sitzungen, wenn wird|siegen
- [492] δίκα τε καὶ βλάβα
Recht und auch Schaden
- [493] τοῦδε ματροκτόνου.
dieses Mutter|Mörders.
- [494] πάντας ἥδη τόδ' ἔργον εύχερεί||α
alle schon dieses Werk mit|Leichtigkeit
- [495] συναρμόσει βροτούς·
wird|zusammen|fügen Sterbliche.
- [496] πολλὰ δ' ἔτυμα παιδότρωτα
vieles aber Wahres kinder|fressende
- [497] πάθεα προσμένει τοκεῦ||σιν
Leiden erwartet den|Eltern
- [498] μεταῦθις ἐν χρόνῳ.
danach in Zeit.

Antistrophe 1

- [499] [Χορός]: οὐδὲ γὰρ βροτοσκόπων
auch|nicht denn der|Sterblichen|Schauenden
- [500] μαινάδων τῶνδ' ἔφερο||ψει
Mänaden dieser wird|tragen
- [501] κότος τις ἔργμάτων—
Groll irgendeiner der|Werke—
- [502] πάντ' ἔφήσω μόρον.
alles werde|sagen Schicksal.
- [503] πεύσεται δ' ἄλλος ἄλλοιθεν, προφω||νῶν
wird|erfahren aber ein|anderer anderswo|her, vor|sprechend
- [504] τὰ τῶν πέλας κακά,
die der Nachbarn Übel,
- [505] λῆξιν ὑπόδοσίν τε μόχθων.
Ende Rückgabe und der|Mühen.
- [506] ἄκεά τ' οὐ βέβαια τλά||μων
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende

[507] δέ τις μάταν παρηγορεῖ.
aber jemand vergeblich tröstet.

Strophe 2

[508] [Χορός]: μηδέ τις κικλησκέτω
und|nicht jemand soll|rufen
[509] ξυμφορᾶς τετυμμένος,
vom|Unglück getroffen|seiend,
[510] τοῦτ' ἔπος θροούμενος,
dieses Wort redend|seiend,
[511] ὡς δίκα,
o Recht,
[512] ὡς θρόνοι τ' Ἐρινύων.
o Throne und der|Erinnynen.
[513] ταῦτά τις τάχ' ἀν πατήρ
dieses jemand bald wohl Vater
[514] ἢ τεκοῦσα νεοπαθής
oder geboren|habend neu|leidend
[515] οἴκτον οἰκτίσαιτ', ἐπει||δὴ
Mitleid würde|beklagen, da
[516] πίτνει δόμος δίκας.
fällt Haus der|Strafen.

Antistrophe 2

[517] [Χορός]: ἔσθ' ὅπου τὸ δεινὸν εὖ,
es|ist wo das Schreckliche gut,
[518] καὶ φρενῶν ἐπίσκοπον
und der|Sinne Aufseher
[519] δεῖ μένειν καθήμενον.
ist|nötig zu|bleiben sitzend.
[520] ξυμφέρει
nützt
[521] σωφρονεῖν ὑπὸ στένει.
besonnen|sein unter Bedrängnis.
[522] τίς δὲ μηδὲν ἐν δέει
wer aber nichts in Furcht
[523] καρδίαν ἀν ἀνατρέφων
Herz wohl auf|ziehend
[524] ἢ πόλις βροτός θ' ὁμοίως
oder Stadt Mensch auch gleich|weise
[525] ἔτ' ἀν σέβοι δίκαν;
noch wohl würde|ehren Recht;

Strophe 3

[526] [Χορός]: μήτ' ἀνάρχετον βίον
weder ohne|Herrsscher Leben
[527] μήτε δεσποτούμενον
noch beherrscht|werdend
[528] αἰνέσης.
mögest|loben.
[529] παντὶ μέσω τὸ κράτος
jedem mittleren die|Macht Macht
[530] θεὸς ὥπασεν, ἄλλ'
Gott gab, anderes
[531] ἄλλᾳ δ' ἐφορεύει.
anderswo aber verwaltet.
[532] ξύμμετρον δ' ἔπος λέγω,
wohl|gemessen aber Wort sage,
[533] δυσσεβίας μὲν ὕβρις
der|Gottlosigkeit zwar Übermut

- [534] τέκος ώς ἔτύμως·
Kind wie wahrlich.
[535] ἐκ δ' ὑγιεί||ας
aus aber Gesundheit
[536] φρενῶν ὁ πάμφιλος
der|Sinne der all|geliebte
[537] καὶ πολύευκτος ὅλβος.
und viel|erbetenes Glück.

Antistrophe 3

- [538] [Χορός]: ἐς τὸ πᾶν δέ σοι λέγω,
in das Ganze aber dir sage,
[539] βωμὸν αἴδεσαι Δίκας·
Altar scheue der|Gerechtigkeit·
[540] μηδέ νιν
und|nicht sie
[541] κέρδος ἴδων ἀθέω
Gewinn gesehen|habend gottlosem
[542] ποδὶ λὰξ ἀτίσης·
mit|Fuß mit|Tritt mögest|entehren·
[543] ποινὰ γὰρ ἐπέσται.
Strafe denn wird|sein.
[544] κύριον μένει τέλος.
gültig bleibt Ende.
[545] πρὸς τάδε τις τοκέων
gegenüber dieses jemand der|Eltern
[546] σέβας εὖ προτίων
Ehrfurcht gut vor|ziehend
[547] καὶ ξενοτί||μους
und gast|ehrende
[548] δόμων ἐπιστροφάς
der|Häuser hin|Wendungen
[549] αἰδόμενός τις ἔστω.
sich|scheuend jemand sei.

Strophe 4

- [550] [Χορός]: ἐκὼν δ' ἀνάγκας ἄτερ δίκαιος ὡν
willig aber der|Zwänge ohne gerecht seiend
[551] οὐκ ἄνολβος ἔσται·
nicht un|glücklich wird|sein·
[552] πανώλεθρος δ' οὕποτ' ἀν γένοιτο.
ganz|vernichtet aber niemals wohl würde|werden.
[553] τὸν ἀντίτολμον δέ φαμι παρβάταν
den gegen|wagenden aber sage|jich Über|treter
[554] ἄγοντα πολλὰ παντόφυρτ' ἄνευ δίκας
führend vieles all|gemischt ohne Recht
[555] βιαίως ξὺν χρόνῳ καθήσειν
gewaltsam mit Zeit sich|setzen|werden
[556] λαΐφος, ὅταν λάβῃ πόνος
Schiff, wenn|immer nehme Mühe
[557] θραυσμένας κεραίας.
brechend|werdende Spieren.

Antistrophe 4

- [558] [Χορός]: καλεῖ δ' ἀκούοντας οὐδὲν ἐν μέσῳ
ruft aber Hörende nichts in der|Mitte
[559] δυσπαλεῖ τε δίνᾳ·
schwer|kämpfaren und Wirbel·
[560] γελᾷ δὲ δαίμων ἐπ' ἀνδρὶ θερμῷ,
lacht aber Dämon über Mann heißem,

- [561] τὸν οὕποτ' αὐχοῦντ' ἵδων ἀμαχάνοις
den niemals prahlenden gesehen|habend rat|losen
- [562] δύαις λαπαδὸν ούδ' ὑπερθέοντ' ἄκραν.
Nöten ermattend auch|nicht hinüber|springend Spitze-
- [563] δι' αἰῶνος δὲ τὸν πρὶν ὅλβον
durch Lebens|dauer aber den früheren Glück
- [564] ἔρματι προσβαλὼν δίκας
Ballast hinzu|geworfen|habend der|Rechte
- [565] ὥλετ' ἄκλαυτος, αἴστος.
ging|zugrunde un|beweint, un|gesehen.

Episode

- [566] [Ἀθηνᾶ]: κήρυσσε, κῆρυξ, καὶ στρατὸν κατειργαθοῦ,
verkünde, Herold, und Heer vollbringe|du,
- [567] ἢ τ' οὖν διάτορος Τυρσηνικὴ
die und nun durch|dringend etruskische
- [568] σάλπιγξ, βροτείου πνεύματος πληρουμένη,
Trompete, sterblichen Atems gefüllt|werdend,
- [569] ὑπέρτονον γήρυμα φαινέτω στρατῷ.
hoch|tönend Laut lasse|erscheinen dem|Heer.
- [570] πληρουμένου γὰρ τοῦδε βουλευτηρίου
gefüllt|werdend denn dieses Rats|hause
- [571] σιγᾶν ἀρήγει καὶ μαθεῖν θεσμοὺς ἔμοὺς
schweigen nützt und lernen Satzungen meine
- [572] πόλιν τε πᾶσαν εἰς τὸν αἰανῆ χρόνον
Stadt und ganze in den dauernden Zeit
- [573] καὶ τούσδ' ὅπως ἂν εὖ καταγνωσθῇ δίκη.
auch diese wie wohl gut verurteilt|werde Recht|sprechung.
- [574] [Χορός]: ἄναξ Ἀπολλον, ὃν ἔχεις αὐτὸς κράτει.
Herr Apollon, deren hast selbst in|Macht.
- [575] τί τοῦδε σοὶ μέτεστι πράγματος λέγε.
was dieser dir hat|Anteil Sache sage.
- [576] [Απόλλων]: Καὶ μαρτυρήσων ἥλθον—ἔστι γὰρ νόμῳ
und bezeugen|werdend kam— ist denn nach|Gesetz
- [577] ἵκέτης ὅδ' ἀνὴρ καὶ δόμων ἐφέστιος
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] ἔμῶν, φόνου δὲ τοῦδ' ἔγώ καθάρσιος—
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] καὶ ξυνδικήσων αὐτός· αἰτίαν δ' ἔχω
und mit|rechtend|werdend selbst Anklage aber habe
- [580] τῆς τοῦδε μητρὸς τοῦ φόνου. σὺ δ' εἴσαγε
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Ἀθηνᾶ]: ὅπως τ' ἐπίστα τήνδε κύρωσον δίκην.
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] ὑμῶν ὁ μῆθος, εἰσάγω δὲ τὴν δίκην·
euer der Bericht, führe|ich|ein aber die Rechts|sache.
- [583] ὁ γὰρ διώκων πρότερος ἐξ ἀρχῆς λέγων
der denn ver|folgend früher aus Anfang sprechend
- [584] γένοιτ' ἂν ὁρθῶς πράγματος διδάσκαλος.
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: πολλά μέν ἐσμεν, λέξομεν δὲ συντόμως.
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] ἔπος δ' ἀμεβού πρὸς ἔπος ἐν μέρει τιθείς
Wort aber wechsle gegen Wort in Reihe setzend
- [587] τὴν μητέρ' εἰπὲ πρῶτον εἰ κατέκτονας.
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ορέστης]: ἔκτεινα· τούτου δ' οὕτις ἄρνησις πέλει.
tötete· dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: ἐν μὲν τόδ' ἡδη τῶν τριῶν παλαισμάτων.
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.

- [590] [Ορέστης]: οὐ κειμένω πω τόνδε κομπάζεις λόγον.
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἰπεῖν γε μέντοι δεῖ σ' ὅπως κατέκτανες.
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ορέστης]: λέγω· **ξιφουλκῷ** χειρὶ πρὸς δέρην τεμών.
sage· **Schwert|gezogen|er** Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς τοῦ δ' ἐπείσθης καὶ τύνος βουλεύμασιν;
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ορέστης]: τοῖς τοῦδε **θεσφάτοισι**· μαρτυρεῖ δέ μοι.
den dieses **orakel|haften**· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ μάντις ἔξηγεῖτό σοι μητροκτονεῖν;
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ορέστης]: καὶ δεῦρο γ' ἀεὶ τὴν τύχην οὐ μέμφομαι.
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ' εἴ σε μάρψει ψῆφος, **ἄλλ'** ἔρεις τάχα.
aber wenn dich wird|packen Stimme, **anderes** wirst|sagen bald.
- [598] [Ορέστης]: πέποιθ'. ἀρωγὰς δ' ἐκ τάφου πέμψει πατήρ.
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: **νεκροῖσι** νυν πέπισθι μητέρα κτανών.
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ορέστης]: **δυοῖν** γὰρ εἶχε προσβολὰς μιασμάτοιν.
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς δή; δίδαξον τοὺς δικάζοντας τάδε.
wie nun; lehre die richtenden dieses.
- [602] [Ορέστης]: ἀνδροκτονοῦσα πατέρ' **έμὸν** κατέκτανεν.
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγὰρ σὺ μὲν ζῆς, ἡ δ' **έλευθέρα** φόνω.
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ορέστης]: τί δ' οὐκ ἐκείνην ζῶσαν ἥλαυνες φυγῇ;
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ ἦν **ὅμαιρος** φωτὸς ὃν κατέκτανεν.
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ορέστης]: ἔγὼ δὲ μητρὸς τῆς **έμῆς** ἐν αἷματι;
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς γάρ σ' ἔθρεψ' ἀν ἐντός, ὡς μιαφόνε,
wie denn dich nährte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης; ἀπεύχῃ μητρὸς αἷμα **φίλτατον**;
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut liebstes;
- [609] [Ορέστης]: ἤδη σὺ μαρτύρησον· ἔξηγοῦ δέ μοι,
schon du zeuge lege|aus aber mir,
- [610] Ἀπολλον, εἴ σφε σὺν δίκῃ κατέκτανον.
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] δρᾶσαι γὰρ ὕσπερ ἐστὶν οὐκ ἀρνούμεθα.
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ' εἰ **δίκαιοιν** εἴτε μὴ τῇ **σῆ** φρενὶ¹
sondern ob **gerecht** oder nicht der **deiner** Gesinnung
- [613] δοκεῖ τόδ' αἷμα, κρῖνον, ὡς τούτοις φράσω.
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|lich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω πρὸς ὑμᾶς τόνδ' **Ἀθηναίας μέγαν**
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] Θεσμὸν δικαίως, — μάντις ὃν δ' οὐ ψεύσομαι.
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|lich|lügen.
- [616] οὐπώποτ' εἴπον **μαντικοῖσιν** ἐν θρόνοις,
niemals|je sagte|ich **orakel|haften** in Sitzen,
- [617] οὐκ ἀνδρός, οὐ γυναικός, οὐ πόλεως πέρι,
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὃ μὴ κελεύσαι Ζεὺς **Ὀλυμπίων** πατήρ.
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ μὲν **δίκαιοιν** τοῦθ' ὅσον σθένει μαθεῖν,
das zwar **Gerechte** dies so|viel vermag zu|lernen,

- [620] βουλῇ πιφαύσκω δ' ὅμμ' ἐπισπέσθαι πατρός·
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters·
- [621] ὅρκος γὰρ οὕτι Ζηνὸς ἴσχυε πλέον.
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: Ζεύς, ὃς λέγεις σύ, τόνδε χρησμὸν ὥπασε,
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] φράζειν Ὄρέστη τῷδε, τὸν πατρὸς φόνον
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] πράξαντα μητρὸς μηδαμοῦ τιμᾶς νέμειν;
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: οὐ γάρ τι ταύτὸν ἄνδρα γενναῖον θανεῖν
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] διοσδότοις σκήπτροισι τιμαλφούμενον,
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] καὶ ταῦτα πρὸς γυναικός, οὐ τι θουρίοις
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen
- [628] τόξοις ἐκηβόλοισιν, ὡστ' Ἀμαζόνος,
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἀλλ' ὃς ἀκούσῃ, Παλλὰς οἵ τ' ἐφήμενοι
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψήφῳ διαιρεῖν τοῦδε πράγματος πέρι.
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπὸ στρατείας γάρ νιν ἡμποληκότα
vom Kriegszug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ πλεῖστ' ἄμεινον εὔφροσιν δεδεγμένη,
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτῃ περῶντι λουτρὰ κάπι τέρματι
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος περεσκήνωσεν, ἐν δ' ἀτέρμονι
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει πεδήσασ' ἄνδρα δαιδάλῳ πέπλῳ.
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἄνδρὸς μὲν ὑμῖν οὗτος εἴρηται μόρος
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ παντοσέμνου, τοῦ στρατηλάτου νεῶν.
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην τοιαύτην εἶπον, ὃς δηχθῆ λεώς,
diese|hier solche sagte|lich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] ὅσπερ τέτακται τήνδε κυρῶσαι δίκην.
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρὸς προτιμᾶς Ζεὺς μόρον τῷ σῷ λόγῳ·
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort·
- [641] αὐτὸς δ' ἔδησε πατέρα πρεοβύτην Κρόνον.
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς ταῦτα τούτοις οὐκ ἐναντίως λέγεις;
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὑμᾶς δ' ἀκούειν ταῦτ' ἔγὼ μαρτύρομαι.
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὦ παντομισῆ κνώδαλα, στύγη θεῶν,
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας μὲν ἀν λύσειν, ἔστι τοῦδ' ἄκος
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ κάρτα πολλὴ μηχανὴ λυτήριος·
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreiend·
- [647] ἄνδρὸς δ' ἐπειδὸν αἷμ' ἀνασπάσῃ κόνις
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἄπαξ θανόντος, οὕτις ἔστ' ἀνάστασις.
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων ἐπωδὰς οὐκ ἐποίησεν πατήρ
dieser Beschwörungen nicht machte Vater

- [650] ούμός, τὰ δ' ἄλλα πάντ' ἄνω τε καὶ κάτω
der|meine, die aber anderen alle oben und unten
- [651] στρέφων τίθησιν οὐδὲν ἀσθμαίνων μένει.
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς γὰρ τὸ φεύγειν τοῦδ' ὑπερδικεῖς ὅρα·
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh-
- [653] τὸ μητρὸς αἷμ' ὄμαψον ἐκχέας πέδοι
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ' ἐν Ἀργει δώματ' οἰκήσει πατρός;
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοισι βωμοῖς χρώμενος τοῖς δημίοις;
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποίᾳ δὲ χέρνιψ φρατέρων προσδέξεται;
welche aber Waschlwasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ τοῦτο λέξω, καὶ μάθ' ὡς ὁρθῶς ἔρω.
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ ἔστι μήτηρ ἡ κεκλημένου τέκνου
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς, τροφός δὲ κύματος νεοσπόρου.
Zeuger, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] τίκτει δ' ὁ θράσκων, ἡ δὲ ἄπερ ξένῳ ξένη
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν ἔρνος, οἴσι μὴ βλάψῃ θεός.
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον δὲ τοῦδε σοι δείξω λόγου.
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ μὲν ἀν γένοιτ' ἄνευ μητρός· πέλας
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter nahe
- [664] μάρτυς πάρεστι παῖς Ὄλυμπίου Διός,
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ' ἐν σκότοισι νηδύος τεθραμμένη,
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ' οἶον ἔρνος οὔτις ἀν τέκοι θεός.
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ δέ, Παλλάς, τάλλα θ' ὡς ἐπίσταμαι,
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie versteh|lich,
- [668] τὸ σὸν πόλισμα καὶ στρατὸν τεύξω μέγαν,
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ τόνδ' ἐπεμψα σῶν δόμων ἐφέστιον,
und diesen|hier sandte|ich deiner Häuser Heim|flehenden,
- [670] ὅπως γένοιτο πιστὸς εἰς τὸ πᾶν χρόνου
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ τόνδ' ἐπικτήσαιο σύμμαχον, θεά,
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ τοὺς ἔπειτα, καὶ τάδ' αἰανῶς μένοι
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν τὰ πιστὰ τῶνδε τοὺς ἐπισπόρους.
zulieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἥδη κελεύω τούσδ' ἀπὸ γνώμης φέρειν
schon befehle|lich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον δικαίαν, ὡς ἄλις λελεγμένων;
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν μὲν ἥδη πᾶν τετόξευται βέλος.
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω δ' ἀκούσαι πῶς ἀγών κριθήσεται.
bleibe|lich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί γάρ; πρὸς ὑμῶν πῶς τιθεῖσ', ἄμομφος ὦ;
was denn; von|seiten euch wie setze|ich, tadellos o;
- [679] [Ἀπόλλων]: ἡκούσαθ' ὃν ἡκούσατ', ἐν δὲ καρδίᾳ
hörtet|ihr dessen hörtet|ihr, in aber Herz

- [680] ψῆφον φέροντες ὅρκον αἰδεῖσθε, ξένοι.
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἀθηνᾶ]: κλύοιτ' ἀν ἥδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεώς,
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] πρώτας δίκας κρίνοντες αἴματος χυτοῦ.
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῷ
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον.
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] πάγον δ' Ἄρειον τόνδ', Ἀμαζόνων ἔδραν
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] σκηνάς θ', ὅτ' ἥλθον Θησέως κατὰ φθόνον
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλιν νεόπιτολιν
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] τήνδ' ύψηπυργον ἀντεπύργωσαν τότε,
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] Ἄρει δ' ἔθυον, ἔνθεν ἔστ' ἐπώνυμος
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] πέτρα, πάγος τ' Ἄρειος· ἐν δὲ τῷ σέβας
Fels, Hügel und des|Ares in aber dem Ehr|furcht
- [691] ἀστῶν φόβος τε ξυγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] σχήσει τό τ' ἡμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὄμως,
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] αὐτῶν πολιτῶν μὴ 'πιχραινόντων νόμους
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρῳ δ' ὕδωρ
bösen Zuströmen Schlamm aber Wasser
- [695] λαμπρὸν μιαίνων οὕποθ' εύρίσεις ποτόν.
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] τὸ μήτ' ἄναρχον μήτε δεσποτούμενον
das weder ohne|Herrcher noch beherrscht|werdende
- [697] ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλεύω σέβειν,
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|lich zu|ehren,
- [698] καὶ μὴ τὸ δεινὸν πᾶν πόλεως ἔξω βαλεῖν.
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] τίς γὰρ δεδοικῶς μηδὲν ἔνδικος βροτῶν;
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] τοιόνδε τοι ταρβοῦντες ἐνδίκως σέβας
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] ἔρυμά τε χώρας καὶ πόλεως σωτήριον
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] ἔχοιτ' ἀν, οἶον οὕτις ἀνθρώπων ἔχει,
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] οὕτ' ἐν Σκύθησιν οὕτε Πέλοπος ἐν τόποις.
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.
- [704] κερδῶν ἄθικτον τοῦτο βουλευτήριον,
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] αἰδοῖον, ὁξύθυμον, εύδόντων ὕπερ
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] ἐγρηγορὸς φρούρημα γῆς καθίσταμαι.
wach|seiend Schutzwehr der|Erde setze|lich|mich.
- [707] ταύτην μὲν ἔξέτειν' ἔμοῖς παραίνεσιν
diese|hier zwar strecke|lich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] ἀστοῖσιν εἰς τὸ λοιπόν· ὀρθοῦσθαι δὲ χρὴ
den|Bürgern in das Künftige: sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] καὶ ψῆφον αἱρειν καὶ διαγνῶναι δίκην
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache

- [710] αἰδουμένους τὸν ὅρκον. εἴρηται λόγος.
ehr|furcht|voll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: καὶ μὴν βαρεῖαν τήνδ' ὁμιλίαν χθονὸς
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] ξύμβουλός εἰμι μηδαμῶς ἀτιμάσαι.
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: Κἀγωγες χρησμοὺς τοὺς ἔμούς τε καὶ Διὸς
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] ταρβεῖν κελεύω μηδ' ἀκαρπώτους κτίσαι.
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: ἀλλ' αἰματηρὰ πράγματ' οὐ λαχῶν σέβεις,
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] μαντεῖα δ' οὐκέθ' ἀγνὰ μαντεύσῃ νέμων.
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: ἦ καὶ πατέρος τι σφάλλεται βουλευμάτων
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] πρωτοκτόνοισι προστροπαῖς Ἱεροῖς;
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: λέγεις· ἐγὼ δὲ μὴ τυχοῦσα τῆς δίκης
du|sagst ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] βαρεῖα χώρᾳ τῇδ' ὁμιλήσω πάλιν.
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: ἀλλ' ἐν τε τοῖς νεοῖσι καὶ παλαιτέροις
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] θεοῖς ἄτιμος εἴ σύ· νικήσω δ' ἐγώ.
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: τοιαῦτ' ἔδρασας καὶ Φέρητος ἐν δόμοις·
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern.
- [724] Μοίρας ἔπεισας ἀφθίτους θεῖναι βροτούς.
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: οὕκουν δίκαιον τὸν σέβοντ' εὔεργετεῖν,
folglich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] ἄλλως τε πάντως χώτε δεόμενος τύχοι;
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürfend|seiend trafe|es|sich;
- [727] [Χορός]: σύ τοι παλαιὰς διανομὰς καταφθίσας
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] οἶνῳ παρηπάτησας ἀρχαίας θεάς.
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: σύ τοι τάχ' οὐκ ἔχουσα τῆς δίκης τέλος
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende
- [730] ἐμῇ τὸν ἴὸν οὐδὲν ἔχθροῖσιν βαρύν.
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: ἐπεὶ καθιπάζῃ με πρεσβῦτιν νέος,
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] δίκης γενέσθαι τῆσδ' ἐπήκοος μένω,
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|ich,
- [733] ὡς ἀμφίβουλος οὖσα θυμοῦσθαι πόλει.
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸν τόδ' ἔργον, λοισθίαν κρῖναι δίκην.
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] ψῆφον δ' Ὁρέστη τήνδ' ἐγὼ προσθήσομαι.
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] μήτηρ γὰρ οὐτὶς ἐστὶν ἦ μ' ἐγείνατο,
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] τὸ δ' ἄρσεν αἰνῶ πάντα, πλὴν γάμου τυχεῖν,
das aber Männliche lobe|ich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] ἄπαντι θυμῷ, κάρτα δ' εἰμὶ τοῦ πατρός.
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] οὕτω γυναικὸς οὐ προτιμήσω μόρον
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod

- [740] ἄνδρα κτανούσης δωμάτων ἐπίσκοπον.
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] νικᾷ δ' Ὄρεστης, κἀν **ἰσόψηφος** κριθῆ.
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] ἐκβάλλεθ' ὡς τάχιστα τευχέων πάλους,
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] δσοις δικαστῶν τοῦτ' ἐπέσταλται τέλος.
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: Ὡς Φοῖβ' Ἀπόλλον, πῶς ἀγὼν κριθήσεται;
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: Ὡς Νὺξ μέλαινα μῆτερ, ἅρ' ὁρᾶς τάδε;
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: νῦν ἀγχόνης μοι τέρματ', ἢ φάος βλέπειν.
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: ἡμῖν γὰρ ἔρρειν, ἢ πρόσω τιμὰς νέμειν.
uns denn zugrundel|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἀπόλλων]: πεμπάζετ' ὁρθῶς ἐκβολὰς ψῆφων, ξένοι,
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] τὸ μὴ δικεῖν σέβοντες ἐν διαιρέσει.
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] γνώμης δ' ἀπούσης πῆμα γίγνεται **μέγα**,
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] βαλοῦσά τ' οἶκον ψῆφος ὥρθωσεν **μία**.
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἄθηνᾶ]: ἀνὴρ ὅδ' ἐκπέφευγεν αἴματος δίκην·
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit.
- [753] **ἴσον** γάρ ἐστι τάριθμημα τῶν πάλων.
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: Ὡς Παλλάς, Ὡς σώσασα τοὺς **ἐμοὺς** δόμους.
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.
- [755] γαίας **πατρώας** ἐστερημένον σύ τοι
der|Erde väterlichen beraubt|seienden du ja
- [756] κατώκισάς με· καὶ τις Ἑλλήνων ἔρει,
ansiedeltest|du mich und jemand der|Hellenen wird|sagen,
- [757] **Ἀργεῖος** ἀνὴρ αὐθίς ἐν τε χρήμασιν
argivisch|er Mann wiederum in und Gütern
- [758] οἰκεῖ **πατρώις**, Παλλάδος καὶ Λοξίου
wohnt den|väterlichen, der|Pallas und des|Loxias
- [759] ἔκατι, καὶ τοῦ **πάντα** κραίνοντος **τρίτου**
kraft, und des alles waltend|seienden dritten
- [760] σωτῆρος, ὃς **πατρῶον** αἰδεσθεὶς μόρον
Retters, der väterlichen geehrt|habend Tod
- [761] σώζει με, μητρὸς τάσδε **συνδίκους** ὥρῶν.
rettet mich, der|Mutter diese|hier Mit|Anklägerinnen sehend|seiend.
- [762] ἔγὼ δὲ χώρᾳ τῇδε καὶ τῷ **σῷ** στρατῷ
ich aber dem|Land diesem|hier und dem deinen Heere
- [763] τὸ **λοιπὸν** εἰς **ἄπαντα πλειστήρη** χρόνον
das Übrige für die|ganze voll|ste Zeit
- [764] ὄρκωμοτήσας νῦν ἄπειμι πρὸς δόμους,
Eid|geleistet|habend jetzt gehe|fort zu Häuser,
- [765] μάτοι τιν' ἄνδρα δεῦρο πρυμνήτην χθονὸς
doch|nicht irgend|einen Mann hierher Steuermann der|Erde
- [766] ἐλθόντ' ἐποίσειν εὖ κεκασμένον δόρυ.
gekommen|seiend zu|bringen gut geschmückt|seiend Speer.
- [767] αὐτοὶ γάρ ήμεῖς ὅντες ἐν τάφοις τότε
selbst denn wir seiend in Gräbern damals
- [768] τοῖς τάμᾳ παρβαίνουσι νῦν ὄρκώματα
denen die|meinen über|schreitend|seienden jetzt Eide
- [769] **ἀμηχάνοισι** πράξομεν δυσπραξίαις,
mit|unmöglich|en werden|wir|tun mit|Missgeschicken,

- [770] οδοὺς ἀθύμους καὶ παρόρνιθας πόρους
Wege mut|lose und vogel|leere Pfade
- [771] τιθέντες, ὡς αὐτοῖσι μεταμέλη πόνος·
setzend, damit ihnen|selbst es|reue Mühe-
- [772] ὥρθουμένων δέ, καὶ πόλιν τὴν Παλλάδος
auf|gerichtet|werdend aber, und Stadt die der|Pallas
- [773] τιμῶσιν αἰεὶ τίνδε συμμάχῳ δορί,
ehren immer diese mit|verbündetem Speer,
- [774] αὐτοῖσιν ἡμεῖς ἐσμεν εὔμενέστεροι.
ihnen|selbst wir sind wohl|gesinnter.
- [775] καὶ χαῖρε, καὶ σὺ καὶ πολισσοῦχος λεώς·
und sei|gegrüßt, und du und stadt|waltender Volk·
- [776] πάλαισμ' ἄφυκτον τοῖς ἐναντίοις ἔχοις,
Wett|kampf un|entrißbaren den Gegnern mögest|haben,
- [777] σωτήριόν τε καὶ δορὸς νικηφόρον.
heil|bringend|es und auch des|Speeres sieges|bringend|es.

Chor

Strophe 1

- [778] [Χορός]: ίὼ θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὺς νόμους
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [779] καθιππάσασθε κὰκ χερῶν εἴλεσθέ μου.
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [780] ἔγὼ δ' ἄτιμος ἀ τάλαινα βαρύκοτος
ich aber un|geeht die elende schwer|zornige
- [781] ἐν γῇ τῷδε, φεῦ,
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] ίὸν ίὸν ἀντιπενθῆ
io io gegen|klagenden
- [783] μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ¹
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ
un|fruchtbaren: aus aber des
- [785] λειχὴν ἄφυλλος, ἄτεκνος,
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] ίὼ δίκα, πέδον ἐπισύμενος
o Recht, Boden darüber|häufend|seiend
- [787] βροτοφθόρους κηλῖδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ.
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] στενάζω· τί ρέξω;
ich|stöhne: was werde|ich|tun;
- [789] γελῶμαι πολίταις.
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] δύσσοισθ' ἄπαθον.
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|lich.
- [791] ίὼ μεγάλα τοὶ κόραι δυστυχεῖς
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] Νυκτὸς ἄτιμοπενθεῖς.
der|Nacht un|geeht|trauernde.
- [793] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸλ πίθεσθε μὴ βαρυστόνως φέρειν.
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] οὐ γὰρ νεύκησθ', ἀλλ' ισόψηφος δίκη
nicht denn seid|ihr|besiegt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] ἐξῆλθ' ἀληθῶς, οὐκ ἄτιμά σέθεν·
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner·
- [797] ἀλλ' ἐκ Διὸς γὰρ λαμπρὰ μαρτύρια παρῆν,
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] αὐτός θ' ὁ χρήσας αὐτὸς ἦν ὁ μαρτυρῶν,
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,

- [799] ώς ταῦτ' Ὄρεστην δρῶντα μὴ βλάβας ἔχειν.
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς δὲ μὴ θυμοῦσθε μηδὲ τῆδε γῆ
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] **βαρὺν** κότον σκήψητε, μηδ' ἀκαρπίαν
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξητ', ἀφεῖσαι δαιμόνων σταλάγματα,
bewirket|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] **βρωτῆρας** αἰχμὰς σπερμάτων ἀνημέρους.
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ γὰρ ὑμῖν πανδίκως ὑπίσχομαι
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich
- [805] ἔδρας τε καὶ κευθμῶνας ἐνδίκου χθονὸς
Sitze und auch Verstecke der|gerechten Erde
- [806] **λιπαροθρόνοισιν** ἡμένας ἐπ' ἐσχάραις
glanz|thronigen sitzend|seind auf Herdstätten
- [807] ἔξειν ὑπ' ἀστῶν τῶνδε τιμαλφουμένας.
haben|werden von Bürger dieser geehrt|werdend.

Antistrophe 1

- [808] [Χορός]: ίὼ θεοὶ **νεώτεροι, παλαιοὺς** νόμους
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [809] καθιπάσσασθε κάκ κχερῶν εἴλεσθέ μου.
nieder|geritten|habet|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [810] ἐγὼ δ' **ἄτιμος** ἀ **τάλαινα βαρύκοτος**
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [811] ἐν γῇ τᾶδε, φεῦ,
in Erde dieser|hier, weh,
- [812] ίὸν ίὸν **ἀντιπενθῆ**
io io gegen|klagenden
- [813] μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ¹
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [814] **ἄφορον**: ἐκ δὲ τοῦ
un|fruchtbaren: aus aber des
- [815] λειχῆν **ἄφυλλος, ἄτεκνος**,
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [816] ίὼ δίκα, πέδον ἐπισύμενος
o Recht, Boden darüber|häufend|seind
- [817] **βροτοφθόρους** κηλῖδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ.
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [818] στενάζω τί ρέξω;
ich|stöhne: was werde|ich|tun;
- [819] γελῶμαι πολίταις·
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern:
- [820] δύσοισθ' ἄπαθον.
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [821] ίὼ **μεγάλα τοι κόραι δυστυχεῖς**
o sehr ja Mädchen un|glücklich
- [822] Νυκτὸς **άτιμοπενθεῖς**.
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [823] [Ἀθηνᾶ]: οὐκ ἔστ' **ἄτιμοι**, μηδ' ὑπερθύμως ἄγαν
nicht seid un|geehrt, noch|nicht über|erregt zu|sehr
- [825] θεαὶ βροτῶν κτίσητε **δύσκηλον** χθόνα.
Göttinnen der|Sterblichen macht übel|berüchtigte Erde.
- [826] κάγὼ πέποιθα Ζηνί, καὶ τί δεῖ λέγειν;
und|ich vertraue dem|Zeus, und was ist|nötig sagen;
- [827] καὶ κλῆδας οἶδα δώματος **μόνη** θεῶν,
und Schlüssel weiß|ich des|Hauses allein der|Götter,
- [828] ἐν ᾧ κεραυνός ἔστιν ἐσφραγισμένος·
in welchem Blitz ist versiegelt|seind·

- [829] ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῦ δεῖ· σὺ δ' εὔπιθῆς ἔμοι
aber nichts dessen bedarf[es] du aber **leicht|folgsam** mir
- [830] γλώσσης ματαίας μὴ 'κβάλης ἔπη χθονί,
der|Zunge **eitelen** nicht hinaus|wirfst|du Worte auf|Erde,
- [831] καρπὸν φέροντα πάντα μὴ πράσσειν καλῶς
Frucht tragend **alles** nicht tun gut
- [832] κούμα κελαινού κύματος πικρὸν μένος
beruhige der|schwarzen Woge **bitteren** Zorn
- [833] ὡς σεμνότιμος καὶ ξυνοικήτωρ ἔμοι·
als **ehr|würdig|geehrt** und Mit|bewohner mir·
- [834] πολλῆς δὲ χώρας τῆσδ' ἔτ' ἀκροθίνια
vieler aber Gegend dieser noch Erstlings|gaben
- [835] θύη πρὸ παίδων καὶ γαμηλίου τέλους
möge|opfern vor Kindern und **der|Hochzeit** Endes
- [836] ἔχουσ' ἐς αἰεὶ τόνδ' ἔπαινέσεις λόγον.
haltend in immer diesen Lob|reden Wort.

Strophe 2

- [837] [Χορός]: ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ,
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [838] ἐμὲ παλαιόφρονα κατά τε γᾶς οἰκεῖν,
mich **alt|gesinnt** auf und der|Erde wohnen,
- [839] φεῦ, ἀτέτον μύσος.
weh, **un|geachtet** Unflat.
- [840] πνέω τοι μένος ἄπαντά τε κότον.
ich|hauche ja Zorn **alles** und Groll.
- [841] οἴ οἴ δᾶ, φεῦ.
oi oi da, wehe.
- [842] τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὁδύνα πλευράς ;
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen ;
- [843] Θυμὸν ἄιε, μάτερ
Sinn|Mut höre, Mutter
- [845] Νύξ· ἀπὸ γάρ με τι||μᾶν
Nacht· von ja mich zu|ehren
- [846] δαναιῶν θεῶν
der|Danäer der|Götter
- [847] δυσπάλαμοι παρ' οὐδὲν ἥραν δόλοι.
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [848] [Ἀθηνᾶ]: ὄργας ξυνοίσω σοι· γεραιτέρα γὰρ εἶ.
Zorne werde|ich|mittragen dir· **älter** ja bist.
- [849] καὶ τῷ μὲν εἴ σὺ κάρτ' ἔμοι **σοφωτέρα**.
und dem zwar bist du sehr meiner **weiser**.
- [850] φρονεῖν δὲ κάμοι Ζεὺς ἔδωκεν οὐ κακῶς.
zu|denken aber und|mir Zeus gab nicht schlecht.
- [851] ὅμεῖς δ' ἐς ἀλλόφυλον ἐλθοῦσαι χθόνα
ihr aber in **fremd|stammige** gekommen|seiend Erde
- [852] γῆς τῆσδ' ἐρασθήσεσθε· προυννέπια τάδε.
der|Erde dieser werdet|lieben· vor|ankündige dieses.
- [853] οὐπιρρέων γὰρ **τιμιώτερος** χρόνος
der|hin|über|strömend ja **ehrwürdiger** Zeit
- [854] ἔσται πολίταις τοῖσδε. καὶ σὺ **τιμίαν**
wird|sein den|Bürgern diesen. und du **ehrwürdige**
- [855] ἔδραν ἔχουσα πρὸς δόμοις Ἔρεχθέως
Sitz habend bei Häusern des|Erechtheus
- [856] τεύξῃ παρ' ἀνδρῶν καὶ **γυναικείων** στόλων,
wirst|erlangen bei Männern und **weiblichen** Gewändern,
- [857] ὅσων παρ' **ἄλλων** οὕποτ' ἀν σχέθοις βροτῶν.
deren bei anderen niemals wohl hättest der|Sterblichen.
- [858] σὺ δ' ἐν τόποισι τοῖς **ἔμοῖσι** μὴ βάλης
du aber in Orten den **meinen** nicht legest

- [859] μήθ' αίματηράς θηγάνας, σπλάγχνων βλάβας
noch blutige Schärfungen, der|Eingeweide Schäden
- [860] νέων, ἀοίνοις ἐμμανεῖς θυμώμασιν,
der|Jungen, un|weinigen besessenen Zorn|Regungen,
- [861] μήτ', ἔξελοος' ὡς καρδίαν ἀλεκτόρων,
noch, heraus|genommen|habend wie Herz der|Hähne,
- [862] ἐν τοῖς ἔμοῖς ἀστοῖσιν ἴδρυσης Ἄρη
in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
- [863] ἐμφύλιόν τε καὶ πρὸς ἀλλήλους θρασύν.
bürger|krieg|isch und auch gegen einander verwegen.
- [864] Θυραῖος ἔστω πόλεμος, οὐ μόλις παρών,
außen|türig sei Krieg, nicht kaum anwesend,
- [865] ἐν ᾧ τις ἔσται δεινὸς εὔκλείας ἔρω·
in welchem jemand wird|sein gewaltig Ruhmes Liebe·
- [866] ἐνοικίου δ' ὅρνιθος οὐ λέγω μάχην
des|haus|bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
- [867] τοιαῦθ' ἐλέσθαι σοι πάρεστιν ἔξ ἔμοῦ,
solches zu|wählen dir ist|vorhanden aus mir,
- [868] εὖ δρῶσαν, εὖ πάσχουσαν, εὖ τιμωμένην
gut handelnd, gut leidend, gut geehrt|werdend
- [869] χώρας μετασχεῖν τῇσδε θεοφιλεστάτης.
der|Gegend teilzuhaben dieser gott|liebsten.

Antistrophe 2

- [870] [Χορός]: ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ,
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [871] ἐμὲ παλαιόφρονα κατά τε γᾶς οἰκεῖν,
mich alt|gesinnt herab und der|Erde wohnen,
- [872] φεῦ, ἀτίετον μύσος.
weh, un|geachtet Unflat.
- [873] πνέω τοι μένος ἄποντά τε κότον.
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [874] οἴ οἴ δᾶ, φεῦ.
oi oi da, wehe.
- [875] τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὁδύνα πλευράς;
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen;
- [876] θυμὸν ἄιε, μάτερ
Sinn|Mut höre, Mutter
- [877] Νύξ· ἀπὸ γάρ με τι||μᾶν
Nacht von ja mich zu|lehren
- [878] δαναιῶν θεῶν
der|Danäer der|Götter
- [880] δυσπάλαμοι παρ' ούδεν ἥραν δόλοι.
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [881] [Ἀθηνᾶ]: οὗτοι καμοῦμαί σοι λέγουσα τάγαθά,
keineswegs werde|ich|ermüden dir sagend das|Gute,
- [882] ὡς μῆποτ' εἴπης πρὸς νεωτέρας ἔμοῦ
damit niemals sagest gegen jüngere meiner
- [883] θεὸς παλαιὰ καὶ πολισσούχων βροτῶν
Göttin alt und der|stadt|haltenden Sterblichen
- [884] ἄτιμος ἔρρειν τοῦδ' ἀπόξενος πέδου.
unehrenhaft vergehen dieses fremd|von Land|es.
- [885] ἀλλ' εἰ μὲν ἀγνόν ἔστι σοι Πειθοῦς σέβας;
aber wenn zwar rein ist dir der|Peitho Ehrfurcht;
- [886] γλώσσης ἔμῆς μείλιγμα καὶ θελκτήριον,
der|Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel,
- [887] σὺ δ' οὖν μένοις ἄν· εἰ δὲ μὴ θέλεις μένειν,
du aber nun würdest|bleiben wohl wenn aber nicht willst bleiben,
- [888] οὐ τὰν δικαίως τῇδ' ἐπιρρέποις πόλει
nicht wohl gerecht dieser würdest|zuneigen Stadt

- [889] μῆνίν τιν' ἡ κότον τιν' ἡ βλάβην στρατῷ.
Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem|Heer.
- [890] ἔξεστι γάρ σοι τῆσδε γαμόρω χθονὸς
es|ist|möglich denn dir dieser vermählten der|Erde
- [891] εῖναι δικαίως ἐς τὸ πᾶν τιμωμένη.
zu|sein gerecht in das Ganze geehrt|seienden.

Episode

- [892] [Χορός]: ἄνασσ' Αθάνα, τίνα με φής ἔχειν ἔδραν;
Herrin Athene, welche mich sagst zu|haben Sitz;
- [893] [Αθηνᾶ]: πάσης ἀπήμον' οἰζύος· δέχου δὲ σύ.
aller un|schädlichen Not· nimm|auf aber du.
- [894] [Χορός]: καὶ δὴ δέδεγμαι· τίς δέ μοι τιμὴ μένει;
und ja habe|lich|angenommen· welche aber mir Ehre bleibt;
- [895] [Αθηνᾶ]: ὡς μή τιν' οἶκον εὐθενεῖν ἄνευ σέθεν.
dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
- [896] [Χορός]: σὺ τοῦτο πράξεις, ὥστε με σθένειν τόσον;
du dieses wirst|tun, sodass mich vermögen so|viel;
- [897] [Αθηνᾶ]: τῷ γὰρ σέβοντι συμφορὰς ὀρθώσομεν.
dem denn ehrenden Unglücke werden|wir|aufrichten.
- [898] [Χορός]: καί μοι πρόπαντος ἔγγυην θήσῃ χρόνου;
und mir des|ganzen Bürgschaft wirst|setzen der|Zeit;
- [899] [Αθηνᾶ]: ἔξεστι γάρ μοι μὴ λέγειν ἂ μὴ τελῶ.
es|ist|möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe|lich.
- [900] [Χορός]: θέλξειν μ' ἔοικας καὶ μεθίσταμαι κότου.
bezaubern mich scheinst und ich|wechsle von|Groll.
- [901] [Αθηνᾶ]: τοιγάρ κατὰ χθόν' οὖσ' ἐπικτήσῃ φίλους.
folglich über Erde seiend wirst|du|hinzugewinnen Freunde.
- [902] [Χορός]: τί οὖν μ' ἄνωγας τῇδ' ἔφυμησαι χθονί;
warum nun mich befiehlst dieser zu|besingen Erde;
- [903] [Αθηνᾶ]: ὅποια νίκης μὴ κακῆς ἐπίσκοπα,
welche der|Sieges nicht schlechten Auf|seher,
- [904] καὶ ταῦτα γῆθεν ἔκ τε ποντίας δρόσου
und dieses von|der|Erde aus und der|meerischen Tau
- [905] ἔξ ούρανοῦ τε· κάνέμων ἀήματα
aus des|Himmels und· und|der|Winde Lüfte
- [906] εύηλίως πνέοντ' ἐπιστείχειν χθόνα·
mild|sonnig wehende heran|schreiten Erde.
- [907] καρπόν τε γαίας καὶ βοτῶν ἐπίρρυτον
Frucht auch der|Erde und der|Weidetiere zu|fließend
- [908] ἀστοῖσιν εὐθενοῦντα μὴ κάμνειν χρόνω,
den|Bürgern wohl|gedehind nicht ermüden mit|Zeit,
- [909] καὶ τῶν βροτείων σπερμάτων σωτηρίαν.
und der sterblichen Samen Rettung.
- [910] τῶν εὔσεβούντων δ' ἐκφορωτέρα πέλοις.
der Fromm|seinden aber abgaben|reicher mögest|sein.
- [911] στέργω γάρ, ἀνδρὸς φιτυποίμενος δίκην,
ich|billige denn, eines|Mannes pflanz|hütend|seind Weise,
- [912] τὸ τῶν δικαίων τῶνδ' ἀπένθητον γένος.
das der Gerechten dieser ohne|Trauer Geschlecht.
- [913] τοιαῦτα σοῦστι. τῶν ἀρειφάτων δ' ἔγῳ
solches dir|ist|les. der Ares|geschlachteten aber ich
- [914] πρεπτῶν ἀγώνων οὐκ ἀνέξομαι τὸ μὴ οὐ
ziemlicher Kämpfe nicht werde|ertragen das nicht nicht
- [915] τίνδ' ἀστύνικον ἐν βροτοῖς τιμᾶν πόλιν.
diese stadt|siegreiche in Sterblichen zu|ehren Stadt.

Chor

Strophe 1

- [916] [Χορός]: δέξομαι Παλλάδος ξυνοικίαν,
werde|annehmen der|Pallas zusammen|Wohnen,
- [917] ούδ' ἀτιμάσω πόλιν,
auch|nicht werde|entehren Stadt,
- [918] τὰν καὶ Ζεὺς ὁ παγκρατής Ἀρης τε
die und Zeus der all|mächtige Ares auch
- [919] φρούριον θεῶν νέμει,
Bollwerk der|Götter teilt|zu,
- [920] ύψοσβωμον Ἑλλάνων ἄγαλμα δαιμόνων·
rettungs|altar der|Hellenen Zierde der|Dämonen·
- [921] ἢτ' ἐγὼ κατεύχομαι
wo|auch ich er|flehe
- [922] θεσπίσασα πρευμενῶς
weihe|beschlossen|habend freundlich
- [923] ἐπισσύτους βίου τύχας ὀνησίμους
zu|stürmende des|Lebens Glücks|falle nützliche
- [925] γαίας ἔξαμβρυσαι
der|Erde kräftig|mehren
- [926] φαιδρὸν ἀλίου σέλας.
hellen der|Sonne Glanz.

Anapäste

- [927] [Αθηνᾶ]: τάδ' ἐγὼ προφρόνως τοῖσδε πολίταις
dieses ich bereit|willig diesen Bürgern
- [928] πράσσω, μεγάλας καὶ δυσαρέστους
voll|zieheliich, große und miss|liebige
- [929] δαίμονας αὐτοῦ κατανασσαμένη.
Dämonen hier nieder|herrschend|seiend.
- [930] πάντα γὰρ αὗται τὰ κατ' ἀνθρώπους
alles denn diese die nach Menschen
- [931] ἔλαχον διέπειν.
erhielten zu|verwalten.
- [932] ὁ δὲ μὴ κύρσας βαρεῶν τούτων
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser
- [933] οὐκ οἶδεν ὅθεν πληγὰς βιότου.
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.
- [934] τὰ γὰρ ἐκ προτέρων ἀπλακήματά νιν
die denn aus früheren Verfehlungen ihn
- [935] πρὸς τάσδ' ἀπάγει, σιγῶν δ' ὅλεθρος
zu diesen führt, schweigend aber Verderben
- [936] καὶ μέγα φωνοῦντ'
und laut rufend
- [937] ἔχθραῖς ὄργαῖς ἀμαθύνει.
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

Antistrophe 1

- [938] [Χορός]: δενδροπήμων δὲ μὴ πνέοι βλάβα,
baum|schädigend aber nicht wehen Schaden,
- [939] τὰν ἔμὰν χάριν λέγω·
die meine Gunst sage|lich·
- [940] φλογμός τ' ὀμματοστερῆς φυτῶν, τὸ
Brand und Augen|beraubend der|Gewächse, das
- [941] μὴ περᾶν ὅρον τόπων,
nicht über|schreiten Grenze der|Orte,
- [942] μηδ' ἄκαρπος αἰανῆς ἐφερπέτω νόσος,
noch un|fruchtbar ewig|traurig hin|krieche Krankheit,

- [943] μῆλά τ' εύθενοῦντα γᾶ
Herden und wohl|gedeihende Erde
- [945] ξὺν διπλοῖσιν ἐμβρύοις
mit **doppelten** Embryonen
- [946] τρέφοι χρόνῳ τεταγμένῳ γόνος δ'
möge|nähren mit|Zeit geordnet|seiend Nachwuchs aber
- [947] πλουτόχθων ἔρμαίαν
reich|erdig Hermes|eigen
- [948] δαιμόνων δόσιν τίοι.
der|Dämonen Gabe möge|ehren.

Anapäste

- [949] [Ἀθηνᾶ]: ἦ τάδ' ἀκούετε, πόλεως φρούριον,
wahrlich dieses hört, der|Stadt Bollwerk,
- [950] οἵ ἐπικραίνει; μέγα γὰρ δύναται
welches verfügt; groß denn vermag
- [951] πότνι' Ἐρινὺς παρά τ' ἀθανάτοις
Herrin Erinys bei auch **Unsterblichen**
- [952] τοῖς θ' ὑπὸ γαῖαν, περὶ τ' ἀνθρώπων
den auch unter die|Erde, um auch der|Menschen
- [953] φανερῶς τελέως διαπράσσουσιν,
offen vollständig voll|ziehen,
- [954] τοῖς μὲν ἀοιδάς, τοῖς δ' αὖ δακρύων
den zwar Gesänge, den aber wiederum der|Tränen
- [955] βίον ἀμβλωπὸν παρέχουσαι.
Leben trüben dar|bietet.

Strophe 2

- [956] [Χορός]: ἀνδροκμῆτας δ' ἀώρ||ους
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] ἀπεννέπω τύχας,
verkünde Schicksale,
- [958] νεανίδων τ' ἐπηράτων
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] ἀνδροτυχεῖς βιότους
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] δότε, κύρι' ἔχοντες,
gebt, Herren haltend|seiend,
- [961] θεαί τ' ὡς Μοῖραι
Göttinnen und o Moiren
- [962] ματροκαστιγνῆται,
Mutter|Schwestern,
- [963] δαίμονες ὁρθονόμοι,
Dämonen **rechtl|lenkende**,
- [964] παντὶ δόμῳ μετάκοινοι,
jedem Haus mit|teilige,
- [965] παντὶ χρόνῳ δ' ἐπιβριθεῖς
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] ἐνδίκοις ὄμιλίαις,
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] πάντᾳ τιμιώταται θεῶν.
überall am|ehrwürdigsten der|Götter.

Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: τάδε τοι χώρᾳ τὴμῇ προφρόνως
dieses ja dem|Land **der|meinen** bereit|willig
- [969] ἐπικραινομένων
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] γάνυματι στέργω δ' ὅμματα Πειθοῦς,
freue|mich· liebe aber Augen der|Peitho,

- [971] ὅτι μοι γλῶσσαν καὶ στόμ’ ἔπωπቅ
weil mir Zunge und Mund über|wacht
- [972] πρὸς τάσδ’ ἀγρίως ἀπανηναμένας·
gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] ἀλλ’ ἐκράτησε Ζεὺς ἀγοραῖος·
aber siegte Zeus versammlungs|Gott·
- [974] νικᾷ δ’ ἀγαθῶν
siegt aber der|Guten
- [975] ἔρις ἡμετέρα διὰ παντός.
Wett|streit unsere durch alles.

Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: τὰν δ’ ἄπληστον κακῶν
die aber unsättliche der|Übel
- [977] μήποτ’ ἐν πόλει στάσιν
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] τῷδ’ ἐπεύχομαι βρέμειν.
dieser erfreue|lich zu|brausen.
- [979] μηδὲ πιοῦσα κόνις
noch trinkend Staub
- [980] μέλαν αἷμα πολιτῶν
schwarzes Blut der|Bürger
- [981] δι’ ὀργὰν ποινᾶς
durch Zorn der|Rache
- [982] ἀντιφόνους ἄτας
Gegen|mord|erische Unheile
- [983] ἀρπαλίσαι πόλεως.
zu|rauben der|Stadt.
- [984] χάρματα δ’ ἀντιδιδοῖεν
Freuden aber mögen|vergelten
- [985] κοινοφίλει διανοίᾳ,
gemein|liebender Gesinnung,
- [986] καὶ στυγεῖν μιᾳ φρενί·
und hassen ein|er Sinnes-
- [987] πολλῶν γὰρ τόδ’ ἐν βροτοῖς ἄκος.
vieler denn dieses unter Sterblichen Heil|mittel.

Anapäste

- [988] [Ἀθηνᾶ]: ἄρα φρονοῦσιν γλώσσης ἀγαθῆς
etwa denken der|Zunge guten
- [989] ὁδὸν εὑρίσκειν;
Weg zu|finden;
- [990] ἐκ τῶν φοβερῶν τῶνδε προσώπων
aus den schrecklichen diesen Gesichtern
- [991] μέγα κέρδος ὄρῳ τοῖσδε πολίταις·
großen Gewinn sehe|lich diesen Bürgern·
- [992] τάσδε γὰρ εὔφρονας εὔφρονες αἰεὶ¹
diese denn gut|gesinnte gut|gesinnte immer
- [993] μέγα τιμῶντες καὶ γῆν καὶ πόλιν
sehr ehrend|seiend und Erde und Stadt
- [994] ὄρθοδίκαιον
recht|gerecht
- [995] πρέψετε πάντως διάγοντες.
werdet|erscheinen ganz verlebend|seiend.

Strophe 3

- [996] [Χορός]: χαίρετε χαίρετ’ ἐν αἰσιμάται πλούτου.
freut|euch freut|euch in günstigen|Vorzeichen des|Reichtums.
- [997] χαίρετ’ ἀστικὸς λεώς,
freut|euch städtisches Volk,

- [998] ἵκταρ ἥμενοι Διός,
nahe sitzend des|Zeus,
- [999] παρθένου φίλας φίλοι
der|Jungfrau liebe Freunde
- [1000] σωφρονοῦντες ἐν χρόνῳ.
besonnen|seidend in Zeit.
- [1001] Παλλάδος δ' ὑπὸ πτεροῖς
der|Pallas aber unter Flügeln
- [1002] ὅντας ἄζεται πατήρ.
seiend verehrt Vater.

Anapäste

- [1003] [Ἀθηνᾶ]: χαίρετε χύμεῖς· προτέραν δ' ἐμὲ χρὴ
freut|euch und|ihr vorherige aber mich ist|nötig
- [1004] στείχειν θαλάμους ἀποδείξουσαν
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
- [1005] πρὸς φῶς ιερὸν τῶνδε προπομπῶν.
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
- [1006] ὅτε καὶ σφαγίων τῶνδ' ὑπὸ σεμνῶν
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
- [1007] κατὰ γῆς σύμεναι τὸ μὲν ἀτηρὸν
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
- [1008] χώρας κατέχειν, τὸ δὲ κερδαλέον
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
- [1009] πέμπειν πόλεως ἐπὶ νίκῃ.
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
- [1010] ὑμεῖς δ' ἡγεῖσθε, πολισσοῦχοι
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
- [1011] παῖδες Κραναοῦ, ταῖσδε μετοίκοις.
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
- [1012] εἴη δ' ἀγαθῶν
möge aber des|Guten
- [1013] ἀγαθὴ διάνοια πολίταις.
gute Gesinnung den|Bürgern.

Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: χαίρετε, χαίρετε δ' αὖθις, ἐπανδιπλάζω,
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|lich,
- [1015] πάντες οἱ κατὰ πτόλιν,
alle die durch|die Stadt,
- [1016] δαίμονές τε καὶ βροτοί,
Dämonen und auch Sterbliche,
- [1017] Παλλάδος πόλιν νέμον||τες·
der|Pallas Stadt bewohnend-
- [1018] μετοικίαν δ' ἔμὴν
Zugezogenen|Status aber meinen
- [1019] εὖ σέβοντες οὕτι μέμψεσθε
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
- [1020] συμφορὰς βίου.
Unglücke des|Lebens.

Episode

- [1021] [Ἀθηνᾶ]: αἶνῷ τε μύθους τῶνδε τῶν κατευγμάτων
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
- [1022] πέμψω τε φέγγει λαμπάδων σελασφόρων
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
- [1023] εἰς τοὺς ἔνερθε καὶ κατὰ χθονὸς τόπους
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
- [1024] ξὺν προσπόλοισιν, αἵτε φρουροῦσιν βρέτας
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk

- [1025] τούμὸν δικαίως. ὅμμα γὰρ πάσης χθονὸς
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde
- [1026] Θησῆδος ἔξικοιτ' ἀν εύκλεὴς λόχος
des|Theseus würde|gelangen wohl ruhmvoller Trupp
- [1027] παίδων, γυναικῶν, καὶ στόλος πρεσβυτίδων.
der|Kinder, der|Frauen, und Heeres|zug der|Greisinnen.
- [1028] φοινικοβάπτοις ἐνδυτοῖς ἐσθήμασι
purpur|getauchten getragenen Gewändern
- [1029] τιμᾶτε, καὶ τὸ φέγγος ὀρμάσθω πυρός,
ehrt, und das Licht soll|ansetzen des|Feuers,
- [1030] ὅπως ἀν εὔφρων ἥδ' ὁμιλία χθονὸς
damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der|Erde
- [1031] τὸ λοιπὸν εὐάνδροισι συμφοραῖς πρέπῃ.
das Übrige mit|mannreichen Glücks|fällen gezieme.

Chor

Strophe 1

- [1032] [Προπομποί]: βᾶτε δόμω, μεγάλαι φιλότιμοι
geht zum|Haus, große ehr|liebende
- [1033] Νυκτὸς παῖδες ἄπαιδες, ὑπ' εὔφρονι πομπῇ,
der|Nacht Kinder kinder|los, unter günstiger Prozession,

Antistrophe 1

- [1035] [Προπομποί]: εὐφαμεῖτε δέ, χωρίται,
sprecht|heilvoll doch, Lands|leute,
- [1036] γὰς ὑπὸ κεύθεσιν ὡγυγίοισιν,
der|Erde unter Tiefen ur|alten,
- [1037] καὶ τιμαῖς καὶ θυσίαις περίσεπτα τυχοῦσαι,
und Ehren und Opfern sehr|ehrwürdig erlangt|habend,
- [1038] εὐφαμεῖτε δέ πανδαμεῖ.
sprecht|heilvoll aber all|gemein.

Strophe 2

- [1040] [Προπομποί]: Ὂλαιοι δὲ καὶ σύμφρονες γᾶ
gnädige aber und gleich|gesinnte der|Erde
- [1041] δεῦρ' ἦτε, σεμναί, ξὺν πυριδάπτῳ
hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer|umfasster
- [1042] λαμπάδι τερπόμεναι καθ' ὁδόν.
Fackel sich|freuend entlang Weg.
- [1043] ὀλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.
ululiert jetzt über Gesängen.

Antistrophe 2

- [1044] [Προπομποί]: σπονδαὶ δ' ἐς τὸ πᾶν ἐκ μετοίκων
Spenden aber in das Ganze aus Metöken
- [1045] Παλλάδος ἀστοῖς. Ζεὺς ὁ πανόπτας
der|Pallas den|Bürgern. Zeus der all|sehende
- [1046] οὕτω Μοῖρά τε συγκατέβα.
so Moira und|auch stieg|mit|hinaab.
- [1047] ὀλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.
ululiert jetzt über Gesängen.